



ART IN EMBASSIES EXHIBITION
United States Embassy Vientiane, Laos

Jerry Chapman **Rio Grande Style Textile**, c. 2001

Wool, weft-faced plain weave, natural dyes, 72 x 48 in.

On loan from the Durango Collection, Museum at the Center of Southwest Studies,
Fort Lewis College, Durango, Colorado

ເຈີລີ ຊາບແມນ **ແພສະຕາຍແບບຮີໂອແກນ**, ຊື່. 2001

ຜ້າຂົນແກະ, ການຕໍ່ຜ້າລາຍທັງສອງດ້ານ, ການຍ້ອມສີທຳມະຊາດ, ຂະໜາດ, 182.9 x 121.9 ຊມ
ຍົມມາຈາກຫ້ອງເກັບສະສົມເຄື່ອງດູແລນໂກ, ຫໍພິພິດຕະພັນປະຈຳສູນສຶກສາພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້,
ວິທະຍາໄລ ຟໍອດທູ ລິວິດສ໌, ດູແລນກອນ, ໂຄໂລລາໂດ.

ART in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications.

The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

For fifty years, ART in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. ART in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights and peace around the world.

— John Forbes Kerry
U.S. Secretary of State

ສິລະປະໃນສະຖານທູດແຫ່ງຕ່າງ



ຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນໃນປີ 1963, ຫ້ອງການດ້ານສິລະປະ ຢູ່ໃນສະຖານທູດແຫ່ງຕ່າງ (ART in Embassies) ຂອງກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ມີບົດບາດສຳຄັນເປັນຢ່າງ ຍິ່ງທາງດ້ານວຽກງານການທູດສຳລັບປະເທດຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າຜ່ານທາງພະກິດທາງດ້ານວັດ ທະນະທຳທີ່ມີລາຄາແພງ, ຜ່ານການຈັດການວາງສະແດງໃນລັກສະນະແບບຊາວຄາວ ແລະ ແບບຖາວວນ, ຜ່ານໂຄງການຂອງນັກສິລະປິນ ແລະ ຜ່ານທາງສິສິງພິມຕ່າງໆ. ຫໍພິພິດຕະພັນສິລະປະສະໃໝ່ໃໝ່ ໄດ້ ມະໂນພາບເຫັນເຖິງໂຄງການສິລະປະອັນທຳອິດຂອງໂລກທີ່ເບິ່ງເຫັນດ້ວຍສາຍຕາແມ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນໃນຕົ້ນທົດ ສະວັດທີ່ຜ່ານມາ. ຕົ້ນຂຸມປີ 1960 ປະທານນາທິບໍດີ ຈອນແອຟ ເຄັນນີດີ ກໍໄດ້ເຮັດໃຫ້ໂຄງການດັ່ງກ່າວ ເປັນຮູບປະທຳຂຶ້ນມາ ໂດຍມີການຕັ້ງຊື່ອຳນວຍການຜູ້ທຳອິດຂອງໂຄງການດັ່ງກ່າວຂຶ້ນມາ. ປັດຈຸບັນ ມີສະ ຖານທູດວາງສະແດງພາບ ໑໗໑ ສິລະປະຫຼາຍກວ່າ 200 ແຫ່ງ ທີ່ທາງຫ້ອງການສິລະປະ ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການ ວາງສະແດງແບບຊົ່ວຄາວ ແລະ ແບບຖາວວນຢູ່ຕາມສະຖານທີ່ທຸກແຫ່ງຂອງຄານເຈົ້າໜ້າທີ່ການທູດ, ຫ້ອງ ການກິນສູນ, ບ້ານພັກທູດ ຢູ່ທົ່ວໂລກ ເຊິ່ງ ງານສິລະປະຍຸກປະຈຸບັນທີ່ນຳມາວາງສະແດງເຫຼົ່ານີ້ແມ່ນໄດ້ ຮັບການມອບໝາຍ ແລະ ການເຄັດເລືອກ ມາຈາກປະເທດສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ປະເທດເຈົ້າພາບ ຕ່າງໆ. ການວາງສະແດງສິລະປະເຫຼົ່ານີ້ ເຮັດໃຫ້ຜູ້ເຂົ້າຊົມການວາງສະແດງໄດ້ຮັບຮູ້ເຂົ້າໃຈເຖິງຄຸນນະພາບ, ຄວາມກວ້າງຂວາງ ແລະ ຄວາມຫຼາກຫຼາຍທາງດ້ານສິລະປະ ແລະ ວັດທະນະທຳ ຂອງທັງສອງປະເທດ ເຊິ່ງສ້າງໃຫ້ມີການເຂົ້າຮ່ວມງານວາງສະແດງສິລະປະຢູ່ໃນປະເທດຕ່າງໆ ຫຼາຍກວ່າ ທີ່ທາງມູນນິທິ ຫຼື ອົງການສິລະປະຂອງສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ໄດ້ຈັດຂຶ້ນ.

21

ການຈັດໃຫ້ມີການວາງສະແດງພາບງານສິລະປະຢູ່ພາຍໃນສະຖານທູດດັ່ງກ່າວນີ້ ໄດ້ຊ່ວຍເຮັດໃຫ້ຊາວຕ່າງ ປະເທດຄົນອື່ນໆຫຼາຍຄົນທີ່ອາດບໍ່ເຄີຍເດີນທາງໄປສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ນັ້ນ ໄດ້ມີປະສົບການເປັນຂອງ ຕົວເອງເພື່ອຮຽນຮູ້ກ່ຽວກັບໄລຍະເວລາຂ້າມຜ່ານອັນຍາວນານຂອງມໍລະດົກທາງດ້ານສິລະປະ ແລະ ຄຸນຄ່າ ຕ່າງໆໃນງານສິລະປະຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ ເຊິ່ງເຮັດໃຫ້ການວາງສະແດງພາບວາດສິບປະ ນັ້ນ ເອີ້ນວ່າ: ຮອງຮອຍທີ່ຫຼົງເຫຼືອໄວ້ໃຫ້ກັບຄົນທີ່ບໍ່ມີໂອກາດໄດ້ພົບເຫັນງານສິລະປະອາເມລິກາ.

“ເປັນເວລາຫ້າສິບປີແລ້ວ, ໂຄງການສິລະປະໃນສະຖານທູດ ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການວາງສະແດງບົດບາດທາງ ດ້ານການທູດຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງໄດ້ສ້າງສິສັນໃຫ້ການວາງສະແດງດັ່ງກ່າວ ໄດ້ມີການແລກປ່ຽນວຽກງານທາງດ້ານ ວັດທະນະທຳນຳກັນຢ່າງມີຄວາມໝາຍຜ່ານທາງງານສິລະປະທີ່ປານິດສວຍງານຕ່າງໆ. ການຈັດການວາງ ສະແດງຮູບພາບສິລະປະດັ່ງກ່າວແມ່ນການເກັບສະສົມຮວບຮວມງານສິລະປະໃຫ້ຄົງໄວ້ຕະຫຼອດໄປ ແລະ ກໍຍັງເປັນການແລກປ່ຽນຜົນງານຂອງນັກສິລະປິນເພື່ອເຮັດໃຫ້ຜູ້ຄົນທີ່ຢູ່ຫ່າງໄກຈາກທຸກສາລະທິດ ຮັບຮູ້ໄດ້ ເຖິງຄຸນຄ່າຂອງງານສິລະປະເຫຼົ່ານັ້ນ. ການແຜ່ຂະຫຍາຍງານສິລະປະຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າໃຫ້ກວ້າງອອກ ໄປ, ການຂະຫຍາຍສູງຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ ໃຫ້ດັ່ງກ່ອນກັງວານ ແລະ ການສາທິດສະແດງງານສິລະປະ ຫຼາຍໆປະເທດທີ່ຮວບຮວມເຂົ້າກັນຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງໝົດນີ້ເປັນແຜນງານຍຸດທະສາດອັນຈຳເປັນຢ່າງ ທີ່ຖືກຂອງສະຫະລັດ ອາເມລິກາ. ໂຄງການສິລະປະໃນສະຖານທູດ ໄດ້ຊ່ວຍເກັບກ່ຽວເອົາສາຍສຳພັນອັນດີ ງາມທີ່ບໍ່ມີພິມແດນ ເຊິ່ງວຽກງານດັ່ງກ່າວສາມາດຊ່ວຍເສີມສ້າງຄວາມເຊື່ອຖື, ຄວາມເຄົາລົບນັບຖື ເຊິ່ງກັນ ແລະກັນ ແລະ ຊ່ວຍເສີມສ້າງຄວາມເຂົ້າໃຈທີ່ດີຮ່ວມກັນ ລະຫວ່າງ ປະຊາຊົນ. ໂຄງການສິລະປະໃນສະຖ ານທູດດັ່ງກ່າວນີ້ ເປັນແຮມໜູນສູນກາງໃນການນຳພາຢູ່ທົ່ວໂລກຂອງ ອາເມລິກາ ທີ່ພວກຂ້າ ໄດ້ພາກັນດຳ ເນີນວຽກງານຢູ່ໃນຄະນະນີ້ ເພື່ອເສລີພາບ, ເພື່ອສິດທິມະນຸດ ແລະ ເພື່ອຄວາມສັນຕິສຸກຢູ່ທົ່ວໂລກ.”

— ທ່ານ ຈອນ ຟອບສ໌ ເຄຣີ ລັດຖະມົນຕີ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

Welcome!

Diplomacy at its best is about finding commonalities and appreciating differences. It was with this idea in mind that we selected the artwork for this exhibition.

Both Laos and the United States have strong weaving traditions that date back thousands of years. In the United States, one of the strongest traditions belongs to the Navajo people, the largest Native American tribe in the United States.

In the early days, Navajo textiles were largely produced for utilitarian purposes; however, the settlement of the American West increased demand for these beautiful objects as trade goods, increasing and changing the demand for the Navajo weavers. We see a similar phenomenon in Lao weaving today, as Lao weavers use their incredible talent and imaginations to create stunning pieces that are coveted around the globe.

Most of the weavings featured in this exhibition are Navajo blankets, tapestries, and rugs. However, there are also three silk weavings created here in Laos that show the similarities in the design and techniques used in our two countries.

The artists have graciously allowed us to display their works at the Ambassador's Residence for the duration of our time in Laos. We would like to extend our gratitude to these generous artists, as well as to the ART in Embassies program which made this exhibition possible.

In our travels, we have been overwhelmed by the warm hospitality and rich cultural heritage of the Lao people. We hope to reciprocate this hospitality by creating a welcoming home where people can meet and enjoy a special selection of American and Lao textiles.

| 3

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for Daniel A. Clune, featuring a large, stylized 'D' and 'C'. The signature on the right is for Judy M. Clune, written in a more fluid, cursive style.

Ambassador Daniel A. Clune and Mrs. Judy M. Clune

*Vientiane
April 2014*

ສະບາຍດີ!

ວຽກງານການທູດທີ່ມີຄວາມສວຍສົດງົດງາມທີ່ສຸດໃນຕົວເອງນັ້ນ ແມ່ນການໄຂວຄວ້າ ຊອກຫານໍາເອົາຄວາມແຕກຕ່າງທີ່ຫຼາກຫຼາຍ ທັງແບບທໍາມະດາສາມັນ ແລະ ທັງແບບທີ່ໜ້າປະທັບໃຈ ເຂົ້າມາປະສົມກົມກືນເຂົ້າໃສ່ກັນ. ແນວຄວາມຄິດດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນໃຈ ດັ່ງນັ້ນ ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງໄດ້ຂັດເລືອກເອົາສິ່ງງານສິລະປະຫຼາຍໆຢ່າງນໍາມາວາງສະແດງໃນຄັ້ງນີ້.

ປະເທດລາວ ແລະ ປະເທດ ອາເມລິກາ ໄດ້ມີຮີດຄອງປະເພນີການຕໍາຜ້າທີ່ເຂັ້ມແຂງທ້າວທັນມາໄດ້ຫຼາຍພັນປີແລ້ວ. ຢູ່ໃນສະຫະລັດ ອາເມລິກາ, ກໍມີຊ່າງຕໍາຜ້າພື້ນບ້ານທີ່ເຂັ້ມແຂງກຸ່ມໜຶ່ງທີ່ເປັນຂອງຊາວນາວາໂຮ ເຊິ່ງເປັນກຸ່ມຕໍາຜ້າຊົນເຜົ່າພື້ນເມືອງອາເມລິກາ ທີ່ອາໄສຢູ່ໃນສະຫະລັດ ອາເມລິກາ. ເມື່ອກ່ອນນີ້, ແຜ່ນແພຂອງຊາວນາວາໂຮ ໄດ້ຜະລິດກັນຢ່າງຫຼວງຫຼາຍ ເພື່ອນໍາໃຊ້ເຂົ້າໃນວຽກງານຕ່າງໆ; ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ເມື່ອມີການມາຕັ້ງຖິ່ນຖານຂອງຊາວອາເມລິກາຕາເວັນຕົກ ຄວາມຕ້ອງການແຜ່ນແພທີ່ສວຍງາມກໍເພີ່ມຂຶ້ນ ແລະ ກາຍເປັນສິນຄ້າສົ່ງອອກຂາຍ ເຊິ່ງເຮັດໃຫ້ຄວາມຕ້ອງການໃນການຜະລິດແຜ່ນແພຂອງຊາວຕໍາຜ້ານາວາໂຮ ມີການປ່ຽນແປງເພີ່ມຂຶ້ນສະເໝີ. ທຸກມື້ນີ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍເຫັນປະກົດການແບບດຽວກັນນີ້ເກີດຂຶ້ນໃນຂະບວນການຕໍາຜ້າຂອງລາວ ທີ່ຊ່າງຕໍາຜ້າທີ່ມີພອນສະຫວັນສະຫລາດຫລັກແຫລມໄດ້ສັນສ້າງແຜ່ນແພທີ່ລະອຽດສວຍງາມຂຶ້ນມາ ເຊິ່ງກາຍເປັນສິ່ງຕ້ອງການກັນໃນທົ່ວໂລກ.

ແຜ່ນແພທັງໝົດທີ່ນໍາມາວາງສະແດງໃຫ້ເຫັນໃນການວາງສະແດງຄັ້ງນີ້ ກໍມີ ແຜ່ນແພນາວາໂຮ, ຜ້າແຂວນຝາ ແລະ ຜ້າປູ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຍັງມີຜ້າໃໝ່ສາມຜືນທີ່ຕໍາຢູ່ໃນປະເທດລາວ ທີ່ໄດ້ນໍາມາວາງສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງຄວາມຄ້າຍຄືກັນໃນການອອກແບບ ແລະ ເທັກນິກ ທີ່ນໍາໃຊ້ກັນຢູ່ທັງສອງປະເທດຂອງພວກເຮົາ.

4 |

ນັກສິລະປິນເຫຼົ່ານີ້ມີຈິດໃຈເອື້ອເຜື້ອຫຼາຍ ທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້ານໍາເອົາຜົນງານຂອງພວກເຂົາມາວາງສະແດງຢູ່ບ້ານພັກແຫ່ງນີ້ ຕະຫຼອດໄລຍະເວລາ ທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າອາໄສຢູ່ໃນປະເທດລາວ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍາກຂໍສະແດງຄວາມຮູ້ບຸນຄຸນໄປຍັງນັກສິລະປິນຕໍາຜ້າເຫຼົ່ານັ້ນ ທີ່ມີຈິດໃຈເອື້ອເຜື້ອເພື່ອແພ່ ພ້ອມທັງໂຄງການງານສິລະປະພາຍໃນສະຖານທູດ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ທີ່ຈັດໃຫ້ການວາງສະແດງງານສິລະປະພາຍໃນສະຖານທູດ the ART in Embassies program ຄັ້ງນີ້ເກີດຂຶ້ນໄດ້.

ໃນການເດີນທາງມາລາວຄັ້ງນີ້ຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບການຕ້ອນຮັບ ທີ່ເຕັມໄປດ້ວຍໄມຕີຈິດມິດຕະພາບຢ່າງອົບອຸ່ນຂອງປະຊາຊົນລາວ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຫວັງວ່າຈະໄດ້ຖອບແທນສິ່ງເຫຼົ່ານັ້ນ ໂດຍການຮວບຮວມເອົາຜົນງານສິລະປະແຜ່ນແພຂອງອາເມລິກາ ແລະ ຂອງລາວ ທີ່ຂັດເລືອກມາເປັນພິເສດນັ້ນ ມາຮ່ວມວາງສະແດງນໍາກັນ ຊຶ່ງເປັນງານທີ່ປະຊາຊົນສອງຊາດສາມາດມາຮ່ວມຊົມ ແລະ ຮ່ວມແລ່ນຂຶ້ນເນື້ອກັນ.



ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແດນນຽວ ເອ. ຄູນ ພ້ອມດ້ວຍພັນລະຍາ.

ວຽງຈັນ
ເດືອນເມສາ 2014

Anonymous Navajo

Two Grey Hills is an area located on the east side of the Chuska Mountains in the New Mexico portion of the Navajo reservation. The weavers in the area prefer to use natural un-dyed homespun native wool instead of commercial yarns. The colors in a classic Two Grey Hills design will consist of black, gray, beige, brown and cream. Each weaver will develop her unique yarn colors by blending natural wool colors together by a process called carding. To achieve a solid black color the weavers will over-dye the dark brown wool with a black dye.

The Two Grey Hills area is also renowned for finely woven tapestries. (A textile with a weft count of eighty or more per linear inch is considered a tapestry and not a rug.) A well-woven Navajo rug will have on average approximately forty to fifty wefts per linear inch. The use of finely spun yarn enables some weavers to create very intricate geometric designs.

ບໍ່ຮູ້ຊື່ ຊົນເຜົ່າ ນາວາໂຮ

ພູສີເທົາສອງໜ່ວຍ Two Grey Hills ແມ່ນຕັ້ງຢູ່ທາງທິດຕາເວັນອອກຂອງພູເຂົາຊູກະ ຢູ່ທາງນິວເມັກຊິໂກ ຂອງສ່ວນອຸດທະຍານນາວາໂຮ. ນັກຕໍາຜ້າຢູ່ບໍລິເວນດັ່ງກ່າວນີ້ມັກຈະໃຊ້ໄຍຂົນແກະບໍ່ໄດ້ຍ້ອນສີທໍາມະຊາດຕໍາດ້ວຍຫຼຸກຢູ່ຕາມບ້ານເຮືອນ ແທນການໃຊ້ໄຍຂົນແກະທີ່ຕໍາດ້ວຍເຄື່ອງຈັກຖັກສານ. ສ່ວນສີສັນຂອງການອອກແບບລວດລາຍຢູ່ໃນຜ້າລາຍທູເກຼ. ຮິວສ໌ ນັ້ນ ຈະປະກອບມີສີດໍາ, ສີເທົາ, ສີເຫຼືອງອ່ອນ, ສີນໍ້າຕານ ແລະ ສີໄຂ່. ນັກຕໍາຜ້າແຕ່ລະຄົນຈະພັດທະນາສີສັນຕ່າງໆຂອງຜ້າທີ່ເປັນເອກະລັກສະເພາະຂອງພວກເຂົາໂດຍການປະສົມສີທໍາມະຊາດເຂົາດ້ວຍກັນກັບຂົນແກະ ເຊິ່ງຂັ້ນຕອນນີ້ເອີ້ນວ່າການຂັດແຍກ. ຖ້າຢາກໄດ້ສີດໍາເຂັ້ມ ນັ້ນ ຊ່າງຕໍາຜ້າຈະຕ້ອງເອົາຂົນແກະທີ່ຍ້ອມເປັນສີນໍ້າຕານແກ່ມາປະສົມເຂົ້າກັບນໍ້າຍ້ອມສີດໍາ.

| 5

ບໍລິເວນ Two Grey Hills ຍັງມີຊື່ສຽງໂດ່ງດັງທາງດ້ານການຖັກຮ້ອຍຜ້າພິມທີ່ສວຍງາມປານີດນໍາອີກ. (ແຜນແພທີ່ມີເສັ້ນໄຍຜ້າແປດເສັ້ນ ຫຼື ຫຼາຍກວ່ານັ້ນ ຕໍ່ຜ້າໜຶ່ງຜືນທີ່ແທກເປັນນິວກໍຖືວ່າເປັນຜ້າພິມ ແລະ ບໍ່ຖືວ່າເປັນຜ້າປູ.) ຜ້າປູນາວາໂຫທິສວຍງາມປານີດຈະມີເສັ້ນ ໄຍຜ້າຍາວສະເລ່ຍປະມານສີ່ສິບ ຫາ ຫ້າສິບ ຕໍ່ຜ້າຜືນໜຶ່ງທີ່ແທກເປັນ ນິວ. ການໃຊ້ໄຍຜ້າທີ່ມີຄວາມສວຍງາມປານີດນັ້ນຊ່ວຍໃຫ້ນັກຕໍາຜ້າຈໍານວນໜຶ່ງສາມາດສ້າງສັນການອອກແບບລວດລາຍຜືນຜ້າທີ່ປະກອບມີເສັ້ນຕົງໄດ້ຢ່າງສົມບູນແບບໄດ້.

Anonymous Navajo | ບໍ່ຮູ້ຊື່ຊົນເຜົ່າ ນາວາໂຮ



6 |

Two Grey Hills, mid-20th century
Undyed wool yarns, 34 ¼ x 21 ½ in. Courtesy of a private collection, Washington, D.C.

ຜ້າລາຍທູເງຊີວສ໌, ກາງສັດຕະວັດທີ່ 20
ຜ້າຂົນແກະ ບໍ່ໄດ້ຍ້ອມສີ, 87 x 54,6 ຊມ. ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ສູນເກັບສະສົມເຄື່ອງເອກກະຊົນ, ວໍຊິງຕັນ ດີ. ຊີ

D.Y. Begay

"I am a Navajo, born to the Totsoni (Big Water) Clan and born for the Tachinii (Red Running into Earth) Clan people... I am a Navajo weaver. The foundation of my weaving is my family: weaving has been passed down for many generations. I grew up surrounded by weavers where I was exposed to herding and shearing sheep, carding and spinning wool, harvesting plants for dyeing and learning to weave in the traditional Navajo fashion. My tapestries are reflective of the family weaving tradition and use of the unique vegetation I have known since childhood. I feel a spiritual connection to the plants that yield the natural colors that are transformed into evocative land formations on my loom.

My recent work is an effort to combine my mastery of the traditional Navajo style of weaving with a concentration on incorporating diverse design concepts. This sentiment is reflected in my current tapestries and use of experimental color combinations, uncharacteristic of most Navajo weavers, and conveys my aspiration to discover new ideas and expressions. My ultimate goal is to capture the natural beauty of Mother Earth and translate my personal vision into the warp and weft of my weavings."

ດີ.ວາຍ.ເບກເກ

“ຂ້າພະເຈົ້າຊື່ ນາວາໂຮ ເກີດຢູ່ວົງຕະກູນໂທໂສນີ the Totsoni (Big Water) ແລະ ເກີດເພື່ອວົງຕະກູນທາ ຊິນີ the Tachinii (Red Running into Earth)... ຂ້າພະເຈົ້າເປັນນັກຕໍາຜ້ານາວາໂຮ. ຄອບຄົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າເປັນຜູ້ສ້າງສະມາຄົມຕໍາແຜນ: ການຕໍາແຜນໄດ້ເປັນມໍລະດົກຕົກທອດມາສູ່ຄົນຫຼາຍໆຮຸ້ນ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຕີບໃຫຍ່ຂຶ້ນມາທ່າມກາງກຸ່ມນັກຕໍາຜ້າທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບຜິດຊອບເປັນຜູ້ເບິ່ງແຍງ ແລະ ຮັບຜິດຊອບ ຕັດຂົນແກະ, ໃຈ້ແຍກ ແລະ ປັ້ນຂົນແກະ, ຊອກຫາພືດພັນຕ່າງໆມາຍ້ອມ ແລະ ຮຽນຮູ້ວິທີຕໍາຜ້າແຟຊັ້ນພື້ນບ້ານນາວາໂຮ ອີກດ້ວຍ. ລວດລາຍແບບຜ້າຕ່າງໆຂອງຂ້າພະເຈົ້າແມ່ນສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນເຖິງການຕໍາຜ້າພື້ນບ້ານຂອງຄອບຄົວຂ້າພະເຈົ້າ ແລະ ການນໍາໃຊ້ພັນພືດທີ່ເປັນເອກະລັກເຊິ່ງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮຽນຮູ້ມາຕັ້ງແຕ່ຕອນຍັງນ້ອຍ. ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກໄດ້ເຖິງຈິດວິນຍານທີ່ໄດ້ຜູກພັນກັບພັນພືດສະນິດຕ່າງໆທີ່ເປັນຜືນຕໍ່ສື່ທໍາມະຊາດ ເຊິ່ງປ່ຽນແປງຮູບແບບພື້ນດິນແຫ່ງຄວາມຫຼັງຄັ້ງເກົ່າກ່ອນຢູ່ໃນທຸກຕໍາຜ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າ.

ວຽກປັດຈຸບັນຂອງຂ້າພະເຈົ້າກໍ່ແມ່ນຄວາມພະຍາຍາມເກັບຮວບຮວມເອົາເຄັດລັບຂອງການຕໍາຜ້າພື້ນບ້ານສະຕາຍນາວາໂຮ ປະສົມກົມກືນເຂົ້າໃສ່ກັບຄວາມຄິດການອອກແບບລວດລາຍຕ່າງໆນາໆ. ຄວາມຮູ້ສຶກນີ້ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນຢູ່ໃນລວດລາຍແບບຜ້າປັດຈຸບັນຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ແລະ ການທົດລອງປະສົມສີໃຫ້ກົມກືນເຂົ້າດ້ວຍກັນ, ລັກສະນະແຕກຕ່າງກັນຂອງບັນດານັກຕໍາຜ້ານາວາໂຮ, ແລະ ການສົ່ງຕໍ່ຄວາມໄຝ່ຝຸ່ນຂອງຂ້າພະເຈົ້າເພື່ອຄົ້ນຫາແນວຄວາມຄິດ ແລະ ຄວາມປະທັບໃຈແນວໃໝ່. ເປົ້າໝາຍຕໍ່ໄປຂອງຂ້າພະເຈົ້າກໍ່ຄືການນໍາເອົາຄວາມສວຍງາມທາງທໍາມະຊາດແຫ່ງ ມາເຕີ ເອີດທ໌ ເຂົ້າມາໃຊ້ ແລະ ແປຄວາມໝາຍຂອງການເບິ່ງເຫັນແບບສ່ວນຕົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ເອົາມາປະຍຸກເຮັດເປັນກະສວຍ ແລະ ເປັນເສັ້ນດ້າຍໃນການຕໍາຜ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າ.”

D.Y. Begay | ດີ.ວາຍ.ເບກເກ

8 |



Four Peaks, undated

Yarn, 27 x 30 in.

Courtesy of the artist, Santa Fe, New Mexico

ຜ້າລາຍໄພພິກສ໌, ບໍ່ມີວັນທີ່
ຜ້າຂົນແກະ, 68,6 x 76,2 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍນັກສິລະປິນ ແຊນຕາ ເຟ, ນິວແມັກຊິໂກ

Carol Cassidy

Carol Cassidy's Lao Textiles workshop, studio, and gallery creates woven art. Specializing in 100 percent hand-woven silk, Cassidy and the forty Lao artisans she employs produce exquisitely crafted wall hangings, scarves, shawls and custom furnishing fabrics. Cassidy's pieces are displayed in galleries and museums throughout the United States, including the Textile Museum in Washington, D.C., the Philadelphia Museum of Art, Pennsylvania, and The Museum at the Fashion Institute of Technology in New York City.

A weaver since she was seventeen years old, Cassidy, a Woodbury, Connecticut native, arrived in Vientiane in 1989 as a textile expert working for the United Nations Development Program. In Laos she discovered a “weaver’s paradise”: a country with a rich history of weaving and an elaborate vocabulary of design motifs. A year later, Cassidy started Lao Textiles, among the first commercial weaving workshops in Laos.

Lao Textiles is located in a refurbished French colonial mansion three blocks from the Mekong River in downtown Vientiane. There, Cassidy blends her own artistry with ancient local techniques and traditions to create contemporary woven art. The team of predominantly female weavers uses hybrid looms, which Cassidy designed herself, to produce intricate brocade, ikat, and tapestry textiles. The hand-crafted pieces are labors of love. Wall hangings often take four months to complete; on the most complex designs only two centimeters are woven per day.

ເຄໂລ ຄັດສ໌ຊິດີ

ຮ້ານຜ້າໄໝລາວ, ສະຕູດີໂອ ແລະ ຫ້ອງເກັບສະສົມແຜ່ນແພ ຂອງ ເຄລ໌ ຄັດສ໌ຊິດີ Carol Cassidy ໄດ້ສ້າງສັນງານສິລະປະການຕໍ່າຜ້າຂຶ້ນມາ. ເປັນຜ້າໄໝທີ່ຕໍ່າດ້ວຍມືເປັນພິເສດ 100 ເປີເຊັນ, ຄັດສ໌ຊິດີແລະນັກຕໍ່າຜ້າຄົນລາວສືບສັນທິລາວໄດ້ຈ້າງມາຕໍ່າຜ້າແຂວນຝາ ທີ່ສວຍງາມປານີດ, ຜ້າພັນຄໍ, ຜ້າຄຸມບາ ແລະ ຜ້າຕົບແຕ່ງພື້ນບຸ້ນອື່ນໆ. ບັນດາແຜນແພຕ່າງໆຂອງ ຄັດສ໌ຊິດີໄດ້ນຳມາວາງສະແດງຢູ່ຕາມບັນດາຮ້ານວາງສະແດງເຄື່ອງ ແລະ ຫໍພິພິດຕະພັນແຫ່ງຕ່າງໆທົ່ວສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ເຊັ່ນ ການວາງສະແດງຢູ່ໃນຫໍພິພິດຕະພັນແຜນແພໃນນະຄອນຫຼວງວໍຊິງຕັນ ດີ.ຊີ. Textile Museum in Washington, D.C., ຫໍພິພິດຕະພັນງານສິລະປະພິລາເດີເຟຍ ຢູ່ລັດເຟັນຊິວະເນຍ the Philadelphia Museum of Art ແລະ ຫໍພິພິດຕະພັນ ສະຖາບັນແຟຊັ້ນ ແລະ ເທັກໂນໂລຊີ ໃນນະຄອນຫຼວງນິວຢອກ The Museum at the Fashion Institute of Technology in New York City.

ຄັດສ໌ຊິດີ, ນັກຕໍ່າຜ້ານັບແຕ່ອາຍຸສິບເຈັດປີ, ເປັນຄົນມາຈາກເມືອງວູດເບີລີ ທີ່ມີເຄົ້າກຳເນີດຈາກລັດຄອນເນັກຕິກັດ ໄດ້ເຂົ້າມາອາໄສຢູ່ປະເທດລາວໃນປີ 1989 ໂດຍເປັນນັກວິຊາການຕໍ່າແພທີ່ເຮັດວຽກໃຫ້ກັບອົງການພັດທະນາສະຫະປະຊາຊາດ. ຢູ່ໃນປະເທດລາວ, ຄັດສ໌ຊິດີໄດ້ຄົ້ນພົບເຫັນ “ສະຫວັນຂອງນັກຕໍ່າຜ້າ”: ເຊິ່ງເປັນປະເທດທີ່ມີປະຫວັດສາດທີ່ອຸດົມຮັ່ງມີກ່ຽວກັບການຕໍ່າຜ້າ ແລະ ຄຳສັບທີ່ລະອຽດປານີດທາງດ້ານການອອກແບບລວດລ້າຍ. ປີຕໍ່ມາ ຄັດສ໌ຊິດີ ກໍໄດ້ສ້າງຕັ້ງກຸ່ມຕໍ່າຜ້າໄໝລາວ ພ້ອມທັງຈັດກອງປະຊຸມກ່ຽວກັບການຕໍ່າແພເປັນຄັ້ງທຳອິດຢູ່ປະເທດລາວ.

Carol Cassidy | ເຄໂລ ຄັດສ໌ຊິດີ

ກຸ່ມຕໍາຜ້າໄໝລາວ Lao Textiles ຕັ້ງຢູ່ເນື້ອນຊົງເກົ່າຝລັ່ງ ໃນນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ. ຢູ່ທີ່ນັ້ນເອງ, ຄັດສ໌ຊິດີ ໄດ້ປະສົມສິລະປະຂອງລາວເຂົ້າກັບເທັກນິກບູຮານເກົ່າແກ່ ແລະ ເຮັດເປັນແບບພື້ນບ້ານ ເພື່ອສ້າງສັນງານ ສິລະປະການຕໍາຜ້າແບບໃໝ່ຂຶ້ນມາ. ທິມງານຕໍາຜ້າທີ່ເປັນຊ່າງຕໍາຜ້າຜູ້ຍິງໄດ້ໃຊ້ທຸກຕໍາດ້ວຍມື ທີ່ ຄັດສ໌ຊິດີ ໄດ້ອອກແບບຂຶ້ນມາດ້ວຍຕົວຂອງລາວເອງເພື່ອຜະລິດແພໄໝທີ່ປານິດສວຍງາມ, ຜ້າໄໝອີກັດ, ຜ້າແຂວນ ຝາ. ຜ້າທີ່ຕໍາດ້ວຍມືທຸກຜືນເປັນແຮງງານຄວາມຮັກ. ຜ້າແຂວນຝາປົກກະຕິໃຊ້ເວລາຕໍາທັງໝົດສິ່ງເດືອນ; ມີ ຫນຶ່ງສາມາດຕໍາຜ້າທີ່ມີຄວາມລະອຽດສວຍງາມປານິດໄດ້ພຽງສອງຊົ່ງຕໍ່ແມັດ.

www.laotextiles.com



Xieng Khouang 5-design, undated
Woven silk, 73 ½ x 30 ½ in.
Courtesy of the artist,
Vientiane, Laos

ຊຶງຂວາງ ຫ້າແບບ, ບໍ່ມີວັນທີ
ຜ້າໄໝຕໍາ, 187 x 77,5 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ນັກສິລະປິນ,
ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ປະເທດລາວ



Totem I Naga (Ban Keune), 2010
Woven silk, 84 ¼ x 28 ½ in.
Courtesy of the artist, Vientiane, Laos

ຜ້າລາຍເອກກະລັກ ໜຶ່ງ ນາກາ (ບ້ານເກິນ), 2010
ຜ້າໄໝຕໍ່າ, 214 x 72,4 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ນັກສິລະປິນ, ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ປະເທດລາວ



Totem II Naga (Ban Keune), 2013
Woven silk, 73 ¼ x 21 in.
Courtesy of the artist, Vientiane, Laos

ຜ້າລາຍເອກກະລັກ ສອງ ນາກາ (ບ້ານເກິນ), 2013
ຜ້າໄໝຕໍ່າ, 187 x 77,5 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ນັກສິລະປິນ, ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ປະເທດລາວ

Jerry Chapman

This weaving is a Tierra Wools tapestry rug from Los Ojos Handweavers, LLC, Tierra Wools in Los Ojos, New Mexico. The rug comes with a tag that reads “Jerry Chapman: I was raised in Williston, North Dakota. I moved to the Southwest in 1991. I made my home in Los Ojos in 1996, where I have long admired the efforts of Tierra Wools. Over the years, I have been employed in a variety of pursuits, though none has been more to my liking than my present endeavor to be a weaver of fine products in the Rio Grande Tradition. I find weaving to be creative, meditative and inspirational with the added benefit of producing products that are appreciated and valued by others. Please enjoy this weaving, the fruits of my labor.” and “4x6 top rug, hand-dyed colors, hand woven by Jerry Chapman.”

ເຈີລີ ຊາບແມນ

12 |

ຜູ້ຂົນແກະລາຍດອກທິຣາ Tierra Wools ຈາກ ລອດສ໌ ໂອຈອພ໌ ແຮງວິຟເວີ, ເອລເອລຊີ, ທິຣາ ວູຟສ໌ ໃນ ລອດສ໌ ໂອຈອພ໌, ນິສເມກຊິໂກ. ພົມຂົນແກະພົມນີມີຄຳເວົ້າທີ່ອ່ານວ່າ “ເຊີຣີ ແຊບແມນ Jerry Chapman: ຂ້າພະເຂົາເຕີບໃຫຍ່ຢູ່ວິວລິດສະຕັນ, ທາງເໜືອ ນອພ໌ທ໌ ດາໂກຕາ. ຂ້າພະເຂົາ ໄດ້ຍົກຍ້າຍມາອາໄສຢູ່ທາງພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້ໃນປີ 1991. ຂ້າພະເຂົາໄດ້ສ້າງບ້ານຢູ່ໃນ ລອດສ໌ ໂອຈອພ໌ ໃນປີ 1996 ເຊິ່ງເປັນສະຖານທີ່ ຂ້າພະເຂົາປະທັບໃຈມາດົນນານໃນຄວາມພະຍາຍາມຂອງ ວູຟສ໌ ທິຣາ. ຫຼາຍປີຜ່ານມາ, ຂ້າພະເຂົາເຮັດວຽກຫຼາຍຢ່າງ. ເຖິງວ່າບໍ່ທັນມີວຽກໃດຖືກໃຈໄປຫຼາຍກວ່າຄວາມພະຍາຍາມໃນບັດຈຸບັນຂອງຂ້າພະເຈົ້າທີ່ຢາກເປັນນັກຕຳຜ້າຢູ່ໃນໂຮງງານຕຳຜ້າ ຮີໂອ ແຮງ ເທດດີຊັນ ກໍຕາມ. ຂ້າພະເຂົາເຫັນການຕຳຜ້າເປັນຄວາມຄິດປະດິດສ້າງ, ເປັນວຽກທີ່ມີຄວາມມະນະອົດທົນ ແລະ ເປັນແຮງບັນດານໃຈໃຫ້ກັບຜົນຕອບແທນເພີ່ມຂຶ້ນໃນການຜະລິດສິນຄ້າທີ່ໜ້າປະທັບໃຈ ແລະ ມີຄົນອື່ນຕິລາຄາສິນຄ້າ. ຂໍໃຫ້ມີຄວາມສຸກກັບການຕຳຜ້ານີ້ ເຊິ່ງເປັນຜົນຈາກແຮງງານຂອງຂ້າພະເຂົາ.” ແລະ ພົມປູສູງຂະໜາດ “ 4 x 6, ຍ້ອມສີດວຍມື, ພົມຕຳດ້ວຍມືຂອງເຈີລີ ແຊບແມນ.”



Rio Grande Style Textile, c. 2001. Wool, weft-faced plain weave, natural dyes, 72 x 48 in. On loan from the Durango Collection, Museum at the Center of Southwest Studies, Fort Lewis College, Durango, Colorado

ແພສະຕາຍແບບຮີໂອແກຼນ, ຊື່. 2001. ຜ້າຂົນແກະ, ການຕໍ່າຜ້າລາຍທັງສອງດ້ານ, ການຍ້ອມສີທໍາມະຊາດ, 182,9 x 121,9 ຊມ. ຍົມມາຈາກທ້ອງຜັບສະສົມເຄື່ອງດູແລນໂກ, ທີ່ພິພິດຕະພັນປະຈໍາສູນສຶກສາພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້, ວິທະຍາໄລ ຟອດທູ ສິວວິດສ໌, ດູແລນກອນ, ໂຄໂລລາໂດ.

Winter N. Hoskie

Continuing the family tradition, ten-year-old weaver Winter Hoskie is the daughter of TahNibaa Naataanii and the granddaughter of Sarah Natani.

ວິນເຕີ ຫົດສ໌ກີ

ການສືບຕໍ່ການຕໍ່າຜ້າພື້ນບ້ານຂອງຄອບຄົວ, ວິນເຕີ ຫົດສ໌ກີ ຊ່າງຕໍ່າຜ້າອາຍຸສິບປີ ເປັນລູກສາວຂອງນາງ ທານິບາ ນາຕານີ ແລະ ຍັງເປັນຫຼານສາວຂອງ ຊາຣາ ນາຕາລີ.



Stripes, 2013

Wool, mohair and aniline dyes, 9 ½ x 6 in.
Courtesy of the artist, Shiprock,
New Mexico

ຜ້າລາຍຍາວ, 2013

ຜ້າຂົນແກະ, ການຍ້ອມສີຜ້າຂົນແກະ
ແລະ ສີໄຍສັງເຄາະ, 24,1 x 15,2 ຊມ.
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ນັກສິລະປິນ, ຊີບລ່ອກ,
ນິວເມກຊິໂກ

TahNibaa Naataanii

“When I was a young girl my paternal grandmother gave me my Navajo name, TahNibaa Aglohiigiih; when translated it means TahNibaa the Weaver. Navajo weaving was introduced to me by my mother, Sarah H. Natani, when I came home from school. I was in the second grade and seven years of age. She told me, ‘Today, you are going to learn how to weave.’ I learned how to weave stripes first, then graduated to weaving squares and diamonds. I wove during the summer months so I could buy my school clothes. After I graduated from high school, my weaving ceased for a moment when I joined the U.S. Navy. After my tour I longed to hear the tapping of the loom, so I began to weave once again. I have been weaving for the past ten years, and discover that I am falling in love with my work each day. I enjoy raising sheep, working with raw wool and processed wool. I enjoy weaving traditional style shoulder blankets, contemporary designs, and exploring with the creative process. When I weave, I feel the wisdom of my Great Matriarchs before me and ‘Asdzaa Maaiideeshgiizhni’ who makes me the fifth generational weaver.”

ທານີບາ ນັດຕານີ

“ເມື່ອຄັ້ງເຍົາໄວ ແມ່ຕູ້ຂອງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕັ້ງຊື່ຂ້າພະເຈົ້າວ່າ ນາວາໂຮ, ຕານີບາ ເອັກໂກຮີຈີ TahNibaa Aglohiigiih; ຖ້າແປຄຳວ່າ ຕານີບາ ມີກໍໝາຍຄວາມວ່າ ນັກຕຳຜ້າ. ແມ່ຂ້າພະເຈົ້າ ຊື່ ຊາຮາ ເອັດຈ ນັດຕານີ ເປັນຜູ້ແນະນຳຂ້າພະເຈົ້າຮຽນຮູ້ການຕຳຜ້າລາຍນາວາໂຮ Navajo ເວລາຂ້າພະເຈົ້າກັບມາແຕ່ໂຮງຮຽນ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ອັນດັບທີ່ສອງຕອນຂ້າພະເຈົ້າອາຍຸເຈັດປີ. ແມ່ໄດ້ບອກຂ້າພະເຈົ້າວ່າ ‘ມີນີ້ເຈົ້າຈະຕ້ອງຮຽນຮູ້ວິທີຕຳຜ້າ.’ ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮຽນຮູ້ການຕຳຜ້າລາຍຍາວກ່ອນ, ຈາກນັ້ນກໍຈົບການຕຳຜ້າລາຍສີແຈ ແລະ ລາຍເພັດ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮຽນຕຳຊວງພັກຮຽນຫຼາຍເດືອນ ດັ່ງນັ້ນຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຫາເງິນຊື້ເຄື່ອງນຸ່ງໄປຮຽນທັງສີ່ໄດ້. ພາຍຫຼັງຂ້າພະເຈົ້າຮຽນຈົບອົດແລ້ວ, ການຕຳຜ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ຢຸດລົງຄະນະໜຶ່ງຕອນຂ້າພະເຈົ້າເຂົ້າຮັບໃຊ້ລາດຊະການຢູ່ກອງທັບເຮືອສະຫະລັດ ອາເມລິກາ. ພາຍຫຼັງສຳເລັດການເດີນທາງຮັບໃຊ້ລາດຊະການຈົບແລ້ວ ຂ້າພະເຈົ້າກໍປາດຖະໜາຢາກໄດ້ຍິນສຽງກະສວຍດ້າຍຸດັງ, ດັ່ງນັ້ນຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງມາເລີ່ມຕຳຜ້າອີກຄັ້ງໜຶ່ງ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕຳຜ້າມາເປັນເວລາສິບປີແລ້ວ ແລະ ກໍຄົນພົບວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າຫຼົງຮັກວຽກຂອງຂ້າພະເຈົ້າເຂົ້າທຸກມື້. ຂ້າພະເຈົ້າ ມີຄວາມສຸກກັບການລ້ຽງແກະ, ການເຮັດວຽກກ່ຽວກັບຂົນແກະ ແລະ ປັ້ນດ້າຍຂົນແກະ. ຂ້າພະເຈົ້າມວມກັບການຕຳຜ້າຄຸມບ່າພື້ນບານ, ການອອກແບບລວດລາຍໃໝ່ໆ ແລະ ການຄິດຄົ້ນຫາຂັ້ນຕອນຂອງຄວາມສວຍງາມປະດິດອື່ນໆ. ເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າຕຳຜ້າ, ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກໄດ້ເຖິງພູມປັນຍາຂອງປູ່ຢາຕາຍາຍແຕ່ດັງເດີມ ກ່ອນຈະແມ່ນຮຸ່ນຂ້າພະເຈົ້າ ແລະ ‘ອັດຊາມາຍດີຊກັດຊນີ Asdzaa Maaiideeshgiizhni’ ຜູ້ທີ່ເຮັດໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສືບທອດພູມປັນຍາ ມາເປັນຊ່າງຕຳຜ້າຮຸ່ນທີຫ້າ.”

TahNibaa Naataanii | ທານິບາ ນັດຕານີ



16 |

Mother Earth Shawl, undated

Wool, 26 x 48 in. Courtesy of the artist, Shiprock, New Mexico

ມາເຕີ ເອີດທ໌ ຊອນ, ບໍ່ມີວັນທີ່

ຜ້າຂົນແກະ, 66 x 121,9 ຊມ. ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ນັກສິລະປິນ, ຊີບລ໌ອກ, ນິວເມກຊິໂກ



Sarah H. Natani, Winter N. Hoskie, and TahNibaa Naataanii. Three Generations of Navajo Weavers

ຊາຮາ ເທັດຈ໌. ນັດຕານີ, ວິນເຕີ ເອັນ. ຫອດສ໌ກີ, ແລະ ທານິບາ ນັດຕານີ. ທັງສາມຄົນເປັນນັກຕໍາຜ້າຮຸ້ນທີ່ສາມຂອງນັກຕໍາຜ້າຂົນເຜົານາວາໂຮ

Sarah H. Natani

“My clan is Hooghanlani, and my father’s clan is Nakai Dine. My grandfather’s clan is Ta’ neeszahnii, and my Nali’s clan is Hozae Tachii’nii. I was raised in Littewater and Table Mesa, New Mexico, U.S.A. I grew up with my four sisters and three brothers. At that time, sheepherding was our main life every day.

It was Nakai Chee, my father who encouraged me to learn how to weave. At that time the sheep wool was like a commodity where we were cautious how we use the wool. We as children were not allowed to waste the wool. Also, at that time in Littlewater there were oil companies working around our homes. The oil workers threw their old Levi denim pants away and those denim pants were cut into strips for me to weave. My loom was set outside of the Hogan on the south side, where it was warm. That is the place I first learned how to weave.

Our Navajo weaving has helped me to be strong throughout my life. When my late husband, Leo Natani, got into an automobile accident, he was not able to work for a period of time. I went to the Welfare office, and they told me that I didn’t qualify for help because I owned a livestock-grazing permit. They told me to sell the grazing permit. I was surprised and didn’t know what to do, so I went to my mother, Mary Lee Henderson. That is when she told me, shi yazhi (my child), in each of your fingers, you have everything that you need to provide for your family. These staples are practically dripping off your fingers like water. You have the foods that will feed your family, the clothes for your children, the transportation needed for your family, the sheep that will help you, all the different knowledge to help you. Utilize your gifts and you will be able to provide for your family and don’t sell the grazing permit. So from that day on I began to spin wool, and my Navajo weaving began to have a heartbeat. That was about forty-nine years ago.”

— Excerpted from *Navajo Weaving is My Life*, by Sarah H. Natani

ຊາຮາ ເອັດຈ໌ ນັດຕານີ

“ຕະກຸນຂອງຂ້າພະເຈົ້າແມ່ນຫຼຸແຫນລານີ Hooghanlani, ຕະກຸນຂອງບິດາຂອງຂ້າພະເຈົ້າກໍ່ແມ່ນ ນາເກຍດີນ Nakai Dine. ຕະກຸນຂອງພໍ່ຕູ້ຂອງຂ້າພະເຈົ້າແມ່ນ ຕາ ນິດສ໌ຊານີ Ta' neeszhahni ແລະ ຕະກຸນນາຣີ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າກໍ່ແມ່ນໂທເຊ ຕາຊີນີ Hozae Tachii'nii. ຂ້າພະເຈົ້າເຕີບໃຫຍ່ຢູ່ລິດໂທວ໌ເທີ Littewater ແລະ ຕາເບວ ເມຊາ Table Mesa, ລັດນິວເມກຊິໂກ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ. ຂ້າພະເຈົ້າເຕີບໃຫຍ່ພ້ອມກັບເອີອຢສ໌ຄິນ ແລະ ອ້າຍສາມຄົນ. ເມື່ອກ່ອນ, ວຽກຕັດຂົນແກະເປັນວຽກທີ່ເຮັດເປັນຊີວິດຈິດໃຈຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ.

ວຽກດັ່ງກ່າວແມ່ນນາເກຍຊີ Nakai Chee, ບິດາຂອງຂ້າພະເຈົ້າເປັນຄົນຂຽກຢູ່ໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າເອົາໃຈໃສ່ໃຫ້ຮຽນຮູ້ກ່ຽວກັບວິທີການຕໍ່າຜ້າ. ເມື່ອກ່ອນນັ້ນ ຂົນແກະກໍ່ຄືສິນຄ້າທີ່ມີການຊື້ຂາຍກັນ ເຊິ່ງພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍ່ພາກັນລະມັດລະວັງກ່ຽວກັບວິທີພວກຂ້າພະເຈົ້ານໍາໃຊ້ຂົນແກະ. ຕອນພວກຂ້າພະເຈົ້າເປັນເດັກນ້ອຍ ເພິ່ນຫ້າມບໍ່ໃຫ້ເອົາຂົນແກະໄປຖິ້ມຊະຊາຍ. ຍ້ອນຕອນນັ້ນຢູ່ໃນໝູ່ບ້ານລິດໂທວ໌ເທີ ມີໂຮງງານຜະລິດນໍ້າມັນຕັ້ງຢູ່ອ້ອມແອ້ມບ້ານຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ. ກໍາມະກອນຂອງໂຮງງານຜະລິດນໍ້າມັນດັ່ງກ່າວໄດ້ເອົາເສດຜ້າເກົາລີພ໌ວີຂອງພວກເຂົາມາຖິ້ມ ແລະ ເສດຜ້າຈາກໂສ້ງກໍ່ຖືກຕັດເປັນສິນສ່ວນ ແລະ ນໍາເອົາມາໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຕໍາ. ທຸກຕໍາຜ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າແມ່ນຕັ້ງຢູ່ດ້ານນອກຂອງໂຮ່ແກນ the Hogan ຢູ່ທາງທິດໃຕ້ທີ່ມີອາກາດຮ້ອນອົບອຸ່ມ. ສະຖານທີ່ແຫ່ງນັ້ນແມ່ນບ່ອນທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເລີ້ມຮຽນຕໍາຜ້າເປັນຄັ້ງທໍາອິດ.

ການຕໍາຜ້າລາຍນາວາໂຮຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຊ່ວຍເຮັດໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກມີຄວາມເຂັ້ມແຂງຂຶ້ນຕະຫຼອດຊີວິດຂອງຂ້າພະເຈົ້າ. ຕອນສາມຂອງຂ້າພະເຈົ້າຍັງມີຊີວິຢູ່ ລາວຊີ ລີໂອ ນາຕານີ, ໄດ້ປະສົບອຸປະຕິເຫດທາງລົດ, ລາວບໍ່ສາມາດເຮັດວຽກຫຍັງໄດ້ເລີຍໄລຍະນັ້ນ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເດີນທາງໄປຫ້ອງການສະຫວັດດີການສັງຄົມ ແລະ ພະນັກງານກັບອກຂ້າພະເຈົ້າວ່າພວກເຂົາຊ່ວຍຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ໄດ້ເພາະຂ້າພະເຈົ້າເປັນເຈົ້າຂອງພາມປະສູສັດທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ. ພະນັກງານໄດ້ບອກໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຂາຍພາມທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດດັ່ງກ່າວນັ້ນ. ຂ້າພະເຈົ້າແປກໃຈ ແລະ ບໍ່ຮູ້ວ່າຈະເຮັດແນວໃດດີ, ຕອນນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ໄປຫາແມ່ ຊື່ວ່າ ເມລີ ລີ ແຫນເດີຊັນ. ຕອນນັ້ນເອງ ແມ່ໄດ້ບອກຂ້າພະເຈົ້າຄໍາໜຶ່ງວ່າ ຊີຢາຊີ , shi yazhi, (ລູກເອີຍ) ໃນມືຂອງເຈົ້ານັ້ນ ເຈົ້າມີໝິດທຸກຢ່າງແລ້ວທີ່ເຈົ້າຢາກເຮັດເພື່ອຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ. ເຄື່ອງຂອງສໍາຄັນເຫຼົ່ານີ້ໄດ້ລຸດໄປຈາກມືເຈົ້າແລ້ວເໝືອນກັບຍອດນໍ້າ. ເຈົ້າຍັງມີອາຫານການກິນມາລຽງຄອບຄົວຂອງເຈົ້າຢູ່, ເສືອຜ້າອາພອນສໍາລັບລູກຂອງເຈົ້າ, ການຄົມມະນາຄົມເປັນສິ່ງຕ້ອງການສໍາລັບຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ, ແກະອາດຈະຊ່ວຍເຈົ້າໄດ້, ຄວາມຮູ້ຕ່າງໆທັງໝົດເຫຼົ່ານີ້ຈະສາມາດຊ່ວຍເຈົ້າໄດ້. ຈົ່ງໃຊ້ຂອງຂວັນຂອງເຈົ້າໃຫ້ເປັນປະໂຫຍດແລ້ວເຈົ້າຈະສາມາດເບິ່ງແຍງຄອບຄົວຂອງເຈົ້າໄດ້ ແລະ ເຈົ້າກໍ່ບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງຂາຍພາມແກະຂອງເຈົ້າອີກ. ນັບແຕ່ມື້ນັ້ນມາ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍ່ໄດ້ເລີ້ມປັ້ນຂົນແກະ ແລະ ກໍ່ໄດ້ເລີ້ມຕົ້ນຕໍາຜ້າລາຍນາວາໂທຂຶ້ນມາເພື່ອໃຫ້ມີກໍາລັງໃຈ. ນັ້ນເກືອບເປັນເວລາສິສິບເກົາປີຜ່ານມາແລ້ວ.”

18 |

— ຂັດມາຈາກ *Navajo Weaving is My Life* ໂດຍ ຊາຮາ ເອັດຈ໌. ນັດຕານີ Sarah H. Natani

Sarah H. Natani | ຊາຮາ ເອັດຈ໌ ນັດຕານີ



| 19

Classic Third Phase Shoulder Blanket, undated

Wool and aniline dyes, 50 x 60 ½ in.

Courtesy of Sarah H. Natani, Master Weaver, Table Mesa, New Mexico

ຜ້າຄຸມບ່າລາຍສາມແຊກແບບຄູາດສິກ, ບໍ່ມີວັນທີ່
ຜ້າຂຶ້ນແກະ ແລະ ການຍ້ອມສີໄຍສັງເຄາະ, 127 x 153,7 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ຊາຮາ ເອັດຈ໌. ແນັດຕານີ, ນັກຕຳແຜນທີ່ມີຝີມື, ແທ້ບິວ ເມຊາ, ນິວເມກຊິໂກ

Cecilia Nez

The name Bisti comes from the region where the rugs were woven and refers to an area that runs south from Farmington, New Mexico, towards Chaco Canyon and Crownpoint, New Mexico. Bisti means 'badlands' in Navajo. Although it is not an easy area in which to live, there are some Navajo people who make their homes there. The weavers have developed two related weaving styles, namely the Bisti rug and the Burnham rug, which developed later.

Two main features identify a Bisti rug; the design geometry and the presence of yarn dyed with wild carrot, with the geometry being the most important identifier and the dyestuff helping to fix the location. The hallmark of the design is a complex arrangement of ordered and connected keyed structures. Often, but not always, prayer feathers and other pictorial motifs are used as design elements. The earliest examples of the style go back to the early 1900s, when Navajo textiles were in transition from blankets to rugs.

ເຊວຊີເຮຍ ເນັກ

20 |

ຊື່ບິດສຕີ Bisti ໄດ້ມາຈາກຂົງເຂດໜຶ່ງທີ່ມີການຕໍ່າຜ້າພົມ ແລະ ເປັນຊື່ກ່ຽວກັບພື້ນທີ່ແຫ່ງໜຶ່ງທີ່ເລີ່ມແຕ່ທາງໃຕ້ຂອງຟາມມິງຕັນ, ນິວເມກຊິໂກ ໄປຈົນຮອດ ຊາໂກ ແຄນຢອນ ແລະ ຄວາວພ້ອຍທ໌, ນິວເມກຊິໂກ, ບິດສຕີ ໝາຍເຖິງ 'ພື້ນທີ່ກັນດານ ເບດແລນສ໌ badlands' ຢູ່ໃນາວາໂຮ. ເຖິງແມ້ວ່າທີ່ແຫ່ງນີ້ບໍ່ແມ່ນພື້ນທີ່ທີ່ດຳລົງຊີວິດຢູ່ໄດ້ກໍຕາມ, ຍັງມີຊາວນາວາໂຮຈຳນວນໜຶ່ງໄປບຸກສ້າງບ້ານເຮືອນນະທີ່ແຫ່ງນັ້ນ. ນັກຕໍ່າຜ້າທັງຫຼາຍກໍໄດ້ພ້ອມພາກັນພັດທະນາສອງສິ່ງຂຶ້ນມາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຕໍ່າຜ້າຂອງພວກເຂົາ ເຊິ່ງມີຊື່ວ່າ ຜ້າພົມບິດສຕີ the Bisti rug ແລະ ຜ້າພົມເບີນແຫມ the Burnham rug ທີ່ມີການພັດທະນາກັນຕໍ່ມາ.

ສອງສິ່ງສຳຄັນບອກເຖິງເອກກະລັກກ່ຽວກັບພົມບິດສຕີ; ການອອກແບບທີ່ເປັນລັກສະນະພູມສັນຖານ ແລະ ລັກສະນະຂົນແກະ ທີ່ຍອມສື່ປະສົມກັບຫົວກະລົດປ່າ, ລວດລາຍທີ່ປະກອບມີເສັ້ນວົງມົນ ເຊິ່ງເປັນພາກສ່ວນສຳຄັນທີ່ສຸດບົ່ງບອກເຖິງເອກກະລັກສະເພາະຂອງຜ້າ ແລະ ການຍ້ອມສີນັ້ນກໍຊ່ວຍບອກລັກສະນະຂອງທີ່ຕັ້ງດັ່ງກ່າວ. ກາໝາຍຂອງການອອກແບບລວດລາຍດັ່ງກ່າວມີຄວາມເປັນລະບຽບ ແລະ ກົມກື່ມເຂົ້າກັບໂຄງສ້າງສຳຄັນທີ່ສົມບູນແບບ. ເປັນປະຈຳ, ແຕ່ບໍ່ສະເໝີ, ການສວດມົນ ແລະ ການອອກແບບພາບວາດອື່ນໆ ຖືກນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການອອກແບບລວດລາຍຕ່າງໆ. ຕົວຢ່າງການອອກແບບຜ້າຄັ້ງລ້າສຸດໄດ້ກັບໄປຊຸມຕົ້ນປີ 1900 ຕອນແຜນແຜນາວາໂຮ ມີການປ່ຽນແປງຈາກຜ້າຄຸມໄປເປັນຜ້າປູ.



Bisti, undated. Yarn, 84 x 48 in. Courtesy of Gary Beaudoin, Bend, Oregon
ບິດສ໌ຕີ, ບໍ່ມີວັນທີ. ໄຍຂົນແກະ, 213,4 x 121,9 ຊມ. ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ເກຣີ ບູໂດອິນ, ເບັນ, ອໍລິເກນ

Lynda Teller Pete

As the youngest child in a family of weavers, Lynda Teller Pete was raised in an atmosphere that encouraged creativity. Weaving was viewed as a way of life, and weaving lessons were mandatory. She won her first weaving award at the Gallup Inter-Tribal Ceremony at age twelve... Pete set aside other forms of artwork while she attended Arizona State University and relied on weaving to pay for tuition and books... After college, and a twenty year weaving hiatus, she re-focused on weaving as a priority.

Pete's maternal grandmother, Susie Tom, and her paternal grandmother, Nellie Peshlakai Teller, made sure their daughters and granddaughters learned the art of weaving. They emphasized many practices, such as respecting the loom, preparing one's own wool via shearing, carding and spinning, the production and proper care of weaving tools, and paying attention to design elements, always emphasizing the importance of intricate patterns and color combinations.

Her mother, Ruth Teller, her maternal aunt, Margaret Yazzie, and her older sisters, Barbara and Rosann, instilled the belief that beauty and harmony should be woven into every rug. Today, Lynda Teller Pete continues to carry on these traditions.

Lynda Teller Pete explains that, "*Child's Blanket* is based on original designs from the late 1800s. They were not woven for children but rather when the Navajos came back from Bosque Redondo* when they signed the treaty, the Fred Harvey Trains were bringing tourists through the Southwest; the Traders influenced the Navajo weavers to make smaller rugs. When you translate a version of 'small' from Navajo to English, the word is 'child.' The smaller rugs were better for tourists to buy and carry onto the trains."

22 |

** As white settlers and prospectors pushed westward in the latter half of the 19th century, displacement of Native Americans from their ancestral homelands became commonplace. One of the most tragic episodes of exile was the Long Walk in 1864, when Kit Carson rounded up 8,000 Navajos and forced them to walk more than 300 miles from northeastern Arizona and northwestern New Mexico to Bosque Redondo, a desolate tract on the Pecos River in eastern New Mexico.*

www.navajorugweavers.com/aboutus.html

www.smithsonianmag.com/

people-places/the-long-walk-to-bosque-redondo-53713164/?no-ist

ລິນດາ ເທວເລີ ເພັດທ໌

ຕອນຍັງເປັນເດັກນ້ອຍກ່ວາໝູ່ໃນຄອບຄົວນັກຕໍ່າຜ້າ, ລິນດາ ເທວເລີ ເພັດທ໌ ໄດ້ເຕີບໃຫຍ່ ຊຶ່ງມາທາມ ກາງບັນຍາກາດທີ່ເຕັມໄປດ້ວຍການສ້າງສັນປະດິດຄິດແຕ່ງ. ການຕໍ່າຜ້າກໍເປັນມຸມມອງດ້ານໜຶ່ງຂອງຊີວິດ, ແລະ ບົດຮຽນການຕໍ່າຜ້າໄດ້ເປັນອໍານາດບັງຂັບຢ່າງໜຶ່ງ. ລິນດາ ຊະນະລາງວັນການຕໍ່າຜ້າຄັ້ງທໍາອິດຂອງ ລາວໃນພິທີກອນລັບ ອິນເຕີ ຫຼາຍບອລ໌ at the Gallup Inter-Tribal Ceremony ຕອນລາວອາຍຸສິບສອງ ປີ...ລິນດາ ຄິດຢາກມີແບບງານສິລະປະຢ່າງອື່ນອີກຕອນລາວເຂົ້າຮຽນຢູ່ມະຫາວິທະຍາໄລລັດອາລິດໂຊນາ ແລະ ກໍໝັ້ນໃຈໃນການຕໍ່າຜ້າຫາເງິນເພື່ອເສຍຄ່າສິດສອນຮຳຮຽນ ແລະ ເສຍຄ່າປຶ້ມຄຳສໍ່...ຫຼັງຈາກສໍາເລັດ ການສຶກສາຈາກວິທະຍາໄລແລ້ວ, ແລະ ເວັ້ນວັກການຕໍ່າຜ້າເປັນເວລາຊາວປີ, ລິນດາກໍໄດ້ຫວນກັບມາຕໍ່າ ຜ້າເປັນອາຊີບຫລັກຄືນໃໝ່ອີກ.

ແມ່ຕູ້ຂອງແມ່ລາວ ຊື່ ຊູຊີ ທອມ ແລະ ແມ່ຕູ້ຂອງພໍ່ຂອງລາວ ຊື່ ເນວລີ ເພັດຊໍລາເກຍ ເທວເລີ ໝັ້ນໃຈ ວ່າ ລູກສາວ ແລະ ຫຼານສາວຂອງພວກເຂົາໄດ້ຮຽນຮູ້ສິລະປະການຕໍ່າຜ້າແລ້ວ. ພວກເຂົາໄດ້ເນັ້ນໜັກໃຫ້ ລູກຫຼານຝຶກເຮັດຫຼາຍໆຢ່າງ ເຊັ່ນ ການເຄົາລົບນິ້ບຖືຫຸກ, ການກຽມຂົນແກະຂອງເຂົາເອງຜ່ານຂັ້ນຕອນການ ຕັດ, ການໃຈແຍກ ແລະ ການປັ້ນຂົນແກະ, ການຜະລິດ ແລະ ການເບິ່ງແຍງຮັກສາເຄື່ອງມືການຕໍ່າຜ້າ, ແລະ ການເອົາໃຈໃສ່ໃນການອອກແບບລວດລາຍຜ້າເບື້ອງຕົ້ນ, ມີການນັ້ນຢ່າຍູ່ສະເໝີໃຫ້ເຫັນຄວາມສໍາ ຄັນການອອກແບບຢ່າງປານິດ ແລະ ການປະສົມກົມກືນຂອງສີຜ້າ.

ແມ່ຂອງລາວ ຊື່ ລູດທ໌ ເທວເລີ, ບ້າຂອງລາວ ຊື່ ມາກາແລັດທ໌ ຢາຊີ ແລະ ເອື້ອຍຂອງລາວ ຊື່ ບາບາຣາ ແລະ ເອື້ອຍອີກຜູ້ໜຶ່ງ ຊື່ ໂລດສ໌ແມນ ພວກເຂົາເຈົ້າຊາບຊື່ຄວາມເຊື່ອທີ່ວ່າ ຄວາມສວຍງາມ ແລະ ຄວາມ ກົມກືນທັງໝົດຖືກຕໍ່າລົງໃນທຸກໆຜືນຜ້າ. ປັດຈຸບັນນີ້, ລິນດາ ເທວເລີ ເປັນຜູ້ສືບທອດການຕໍ່າຜ້າແບບພື້ນ ບ້ານເຫຼົ່ານີ້ຢູ່.

ລິນດາ ເທວເລີ ອະທິບາຍວ່າ, “ຜ້າຄຸ້ມເດັກນ້ອຍ ແມ່ນຊື່ນຢູ່ກັບການອອກແບບແຕ່ເມື່ອກ່ອນ ຊ່ວງຊຸມ ປີ 1800. ຜ້າຄຸ້ມເດັກນ້ອຍບໍ່ໄດ້ຕໍ່າມາໃຊ້ກັບເດັກນ້ອຍເທື່ອ ແຕ່ຕໍ່າມາ ເມື່ອນາວາໂທກັບມາແຕ່ ບອດສ໌ຄີ ວ ຣິດອນໂດ ເມື່ອພວກເຂົາ ເຊັນສິນທິສັນຍາ, ເຟດ ເຮຣີ ເຫຼນ ກໍໄດ້ນໍາພານັກທ່ອງທ່ຽວເຂົ້າມາທ່ຽວທົ່ວ ພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້; ພໍຄໍາຊາວຂາຍທັງຫຼາຍໄດ້ຊັກຊວນໃຫ້ນັກຕໍ່າຜ້ານາວາໂຮທັງຫຼາຍໃຫ້ຕໍ່າຜ້າປູນ້ອຍ ລົງກວ່າເກົ່າ. ເມື່ອທ່ານແປຄວາມໝາຍຂອງຄຳວ່າ ‘ນ້ອຍ’ ຈາກນາວາໂຮ ເປັນພາສາອັງກິດນັ້ນ, ຄວາມ ໝາຍຄຳວ່ານ້ອຍນັ້ນ ກໍຄື ‘ເດັກນ້ອຍ.’ ຜ້າປູນ້ອຍໃຫ້ຄວາມສະດວກສະບາຍແກ່ນັກທ່ອງທ່ຽວເວລາຊື່ໃສ່ ລົດໄຟກັບບ້ານ.”

* ຄະນະທີ່ຄົນຜິວຂາວມາຕັ້ງຖິ່ນຖານຢູ່ ແລະ ນັກສໍາຫຼວດແຮ່ທາດຮີບຮ້ອນພ້າວພັງເຂົ້າມາອາໄສພັກເຊົາຢູ່ທາງພາກຕາເວັນຕົກໃນ ທ້າຍສັດຕະວັດທີ 20 ນັ້ນ, ການເຂົ້າມາຢູ່ແຖນທີ່ຂອງຊາວອາເມລິກາພື້ນເມືອງຈາກດິນແດນບັນພະບູລຸດຂອງພວກເຂົາກໍກາຍເປັນ ເລື່ອງທໍາມະດາໄປ. ມີຕອນໜຶ່ງທີ່ໜ້າເສົ້າທີ່ສຸດກ່ຽວກັບການເນລະເທດ ນັ້ນກໍຄື ການຢ່າງທີ່ແສນ ຍາວໂກໃນປີ 1864, ເມື່ອ ຄິດ ທ໌ ຄາຊັນ ໄດ້ປັດລ້ອມຊາວນາວາໂຮ ຈໍານວນ 8,000 ຄົນ ແລະ ໄດ້ບັງຂັບໃຫ້ພວກເຂົາຢ່າງໂກກວ່າ 300 ໄມ ຈາກທາງຕາເວັນ ອອກສຽງເໜືອຂອງລັດອາລິດສ໌ໂຊນາ ແລະ ທາງທິດຕາເວັນຕົກສຽງເໜືອຂອງນິວເມກຊິໂກ ໄປຫາ ບອດສ໌ຄີວ ລິດອນໂດ, ເຊິ່ງ ເປັນເສັ້ນທາງທຸລະກິດດານເປົ້າປ່ຽວຕາມແມ່ນໍ້າເປໂຄສ ທາງພາກຕາເວັນອອກ ນິວເມກຊິໂກ.

Lynda Teller Pete | ລິນດາ ເທວເລີ ເພັດທ໌



24 |

Child's Blanket, 2014
Wool yarn, 16 ½ x 12 ¼ in.
Courtesy of the artist, Denver, Colorado

ຜ້າຄູມເດັກນ້ອຍ, 2014
ຜ້າຂົນແກະ, 31,1 x 41,9 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ນັກສິລະປິນ, ແດນເວີ, ໂຄໂຮຣາໂດ

Marilou Schultz

“I am a Navajo and a weaver...I come from a family of more than four generations of weavers... My maternal clan is Tabaaha (Water's Edge) and my paternal clan is Tsi'naajinii (Black Streak Wood People). I am originally from Leupp, Arizona on the Navajo reservation forty-eight miles northeast of Flagstaff. I currently reside in Mesa, Arizona, employed by Mesa Public Schools, and during the summer months, I conduct Navajo weaving workshops, lectures and presentations across the United States.

Navajo weaving has always been and continues to be passed on in my family. My grandmother wove rugs into her nineties. My mother, Martha Gorman Schultz, continues the tradition of weaving and has been a great inspiration to me... From watching my mother, I learned the basic weaving techniques – weaving rugs from elementary school through college for financial support. Influenced by museum curators and collectors to create innovative pieces, weaving has become an art for me to share with others as well as the financial support.

I weave because of my love of weaving and the challenge of creating unique weavings. I utilize techniques that I learned as a child, such as the plain weave, twill, double twill, raised outline, and more recently the double-faced weavings... I always like to go one step further than my last weaving whether it is in designing, dyeing, and/or techniques which necessitates experimentation... The weft count on my fine weavings are about 140 to 150 wefts to the inch. With this count I am able to create very finely detailed designs and can make circular designs.”

http://navajorugsart.com/Marilou_Schultz_Navajo_Weaver.htm

ມາລິລຸດສ໌ ສະເກັດທ໌

“ຂ້າພະເຈົ້າຊື່ ນາວາໂຮ Navajo ແລະ ເປັນຊ່າງຕໍ່າຜ້າ... ຂ້າພະເຈົ້າມາຈາກຄອບຄົວຂອງຊ່າງຕໍ່າຜ້າທີ່ມີ ການສືບທອບກັນມາຫຼາຍກວ່າສີ່ຊົ່ວຄົນແລ້ວ...ຕະກຸນແມ່ຂອງຂ້າພະເຈົ້າແມ່ນຕາບາຫາ Tabaha (Water’s Edge) ແລະ ຕະກຸນພໍ່ຂອງຂ້າພະເຈົ້າກໍແມ່ນຖີຊີນາຈີນີ Tsi’naajinii (Black Streak Wood People). ຂ້າ ພະເຈົ້າມີເຄົາກໍາເນີດມາຈາກເລີບພ໌, ລັດອາລິດໂຊນາ ຢູ່ສວນອຸທະຍານາວາໂຮ ໂກສີສິບແປດໄມ ທາງພ າກຕາເວັນອອກສຽງເໜືອຂອງແຟດສະຕັບພ໌ Flagstaff. ປັດຈຸບັນ ຂ້າພະເຈົ້າພັກເຊົາຢູ່ເມຊາ, ລັດອາລິດ ໂຊນາ, ເປັນພະນັກງານເຮັດວຽກຢູ່ໂຮງຮຽນເອກະຊົນເມຊາ, ແລະ ຊ່ວງພັກແລງ ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຈັດການ ຝຶກສອນວິທີການຕໍ່າຜ້າລາຍນາວາໂຮ, ມີການຈັດປະຖະກະຖາ ແລະ ການຈັດນໍາສະເໜີວິທີການຕໍ່າຜ້າທົ່ວ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ.

ການຕໍ່າຜ້າລາຍນາວາໂຮໄດ້ມີການຕໍ່າກັນມາຢູ່ສະເໝີ ແລະ ກໍໄດ້ຕົກທອດມາຫາຄອບຄົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າ . ແມ່ຕູ່ຂອງຂ້າພະເຈົ້າລາວເປັນຄົນຕໍ່າຜ້າປູຈິນລາວມີອາຍຸເກົ່າສິບປີ, ແມ່ຂ້າພະເຈົ້າ ຊື່ ມາທາ ກໍແມ່ນ ສະ ເກັດຈ໌ ໄດ້ສືບທອດການຕໍ່າຜ້າພື້ນບ້ານ ແລະ ການຕໍ່າຜ້າດັ່ງກ່າວກໍໄດ້ເປັນແຮງບັນດານໃຈໃຫ້ກັບຂ້າພະ ເຈົ້າ... ເລີ່ມຈາກການເບິ່ງແມ່ຂ້າພະເຈົ້າຕໍ່າ ຈາກນັ້ນ ຂ້າພະເຈົ້າ ກໍໄດ້ຮຽນຮູ້ກ່ຽວກັບເທັກນິກການຕໍ່າຜ້າ... ແລະ ຮຽນຮູ້ການຕໍ່າຜ້າປູຕັ້ງແຕ່ສະໄໝຮຽນຢູ່ໂຮງຮຽນປະຖົມຈົນຮອດວິທະຍາໄລເພື່ອຫາເງິນສະໜັບສະ ໜູນການສຶກສາ. ໂດຍໄດ້ຮັບການຊັກຈ້າງຈາກທົ່ວໜ້າທີ່ພິດທະພັນ ແລະ ນັກສະລິມເຄືອງເກົາ ທີ່ຢາກໃຫ້ ມີການປະດິດຄິດແຕ່ງລວດລາຍແບບຜ້າໄປແບບໃໝ່ອີກ ນັ້ນ.. ການຕໍ່າຜ້າຈຶ່ງກາຍເປັນງານສິລະປະສໍາລັບ ຂ້າພະເຈົ້າເພື່ອຈະແບ່ງບັນຄວາມຮູ້ດັ່ງກ່າວກັບນັກຕໍ່າຜ້າຄົນອື່ນໆ ພ້ອມດຽວກັນນັ້ນການຕໍ່າຜ້າກໍຍັງເປັນ ການສະໜັບສະໜູນທາງດ້ານການເງິນນໍາອີກ.

ຂ້າພະເຈົ້າຕໍ່າຜ້າຍ້ອນຂ້າພະເຈົ້າຮັກການຕໍ່າຜ້າ ແລະ ສິ່ງທ້າທ້າຍອື່ນໆສໍາລັບການປະດິດຄິດແຕ່ງເຕັກນິກ ການຕໍ່າຜ້າ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ນໍາໃຊ້ເທັກນິກທີ່ໄດ້ຮຽນຮູ້ມາຕັ້ງແຕ່ຍັງນ້ອຍ ເຊັ່ນການຕໍ່າຜ້າລາຍທໍາມະດາໆ ຍຸງ, ຜ້າລາຍສອງ, ຜ້າລາຍສອງຄູ່, ຜ້າເປັນເສັ້ນລາຍມູນ ແລະ ລວດລາຍອື່ນໆ ເຊິ່ງປັດຈຸບັນກໍແມ່ນການ ຕໍ່າຜ້າລາຍທັງສອງດ້ານ... ຂ້າພະເຈົ້າມັກຈະຕໍ່າໄປເທື່ອລະກ້າວຫຼາຍກວ່າຢາກກະໂດດຂັ້ນໄປຫາການຕໍ່າ ຂັ້ນສູດທ້າຍ ຍ້ອນວ່າຍັງເປັນຂັ້ນຕອນການອອກແບບ, ການຍອມຮັບສື່ທໍາມະຊາດ ແລະ ຫຼື ເທັກນິກທີ່ມີຄວາມ ຈໍາເປັນໃນການທົດລອງ...ການນັບເສັ້ນດ້າຍລວງຂວາງໃນການຕໍ່າທີ່ປານິດຂອງຂ້າພະເຈົ້າຈະມີປະມານ 140 ຫາ 150 ເສັ້ນຕໍ່າມິວ. ການນັບເສັ້ນນີ້ຊ່ວຍໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າສາມາດສ້າງສັນການອອກແບບລວດລາຍຜ້າ ໄດ້ຢ່າງລະອຽດປານິດ.”

http://navajorugsart.com/Marilou_Schultz_Navajo_Weaver.htm



Metallic Wearing Blanket, 2013. Woven using fine handspun yarn using cochineal, indigo, and other special dyed yarns to get the speckled effect, gradation of blue (dark to light) along with natural dark Churro yarn, 34 x 41 ½ in. Courtesy of the artist, Mesa, Arizona

ຜ້າຄູມລາຍເນັດຕາລືກ, 2013. ການຖ່າຜ້າທີ່ໃຊ້ຂົນແກະລະອຽດໂດຍໃຊ້ສີແດງແກ່, ສີຟ້າແກ່ ແລະ ຂົນແກະທີ່ຍ້ອມເປັນພິເສດເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຈຸດເດັ່ນ, ລໍາດັບຂອງສີຟ້າ (ແຕ່ສີຟ້າແກ່ ຫາ ສີຟ້າອ່ອນ) ພ້ອມທັງເສັ້ນໃໝ່ເຊື່ອນຍ້ອມສີທຳມະຊາດ, 86,4 x 105,4 ຊມ. ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ນັກສິລະປິນ, ເມຊາ, ອາລິດໂຊນາ

Geneva Shabi

Geneva Shabi has lived most of her life in the Wide Ruins area (of the Navajo reservation), and the art of weaving in her family is multi-generational. She follows in the footsteps of her mother, Marjorie Spencer, and late grandmother, Mamie Burnside... She was taught to weave by them and is proud that her “rugs are always Wide Ruins style, [although] I’ve worked with many different patterns in my designs. The colors I work with are vegetal dyed. I use rich earth tone colors, like brown, beige, different shades of green, orange, yellow, and grey. My weaving is traditional... The wool I use is the thinnest pre-spun wool, and I dye some of [it]. I also do some spinning. My rugs are more intricate than my grandmother’s.”

Shabi's interest in weaving began one summer during a break from school. “I decided to weave. I asked my mother and grandmother to help me put a loom together. Grandmother helped, but they weren’t too sure I would finish the rug. The rug was two feet by three feet, and I was determined to weave and finish it—and I did! I sold it and bought some school clothes. Thereafter, I wove a rug every summer break until I finished high school.” Shabi raised four boys and one girl and supported them through her weaving and employment with the U.S. Postal Service.

The significance of the Wide Ruins rugs made by Shabi and her family transcends simple artistic expression. Through the creative as well as spiritual aspects of weaving, Ms. Shabi beautifies her world and integrates her art into the Navajo “web of life.” Navajo people believe the cultural hero Spider Woman taught them to weave and create with patience, understanding, and sensitivity.

ເຈນນີວາ ຊາບີ

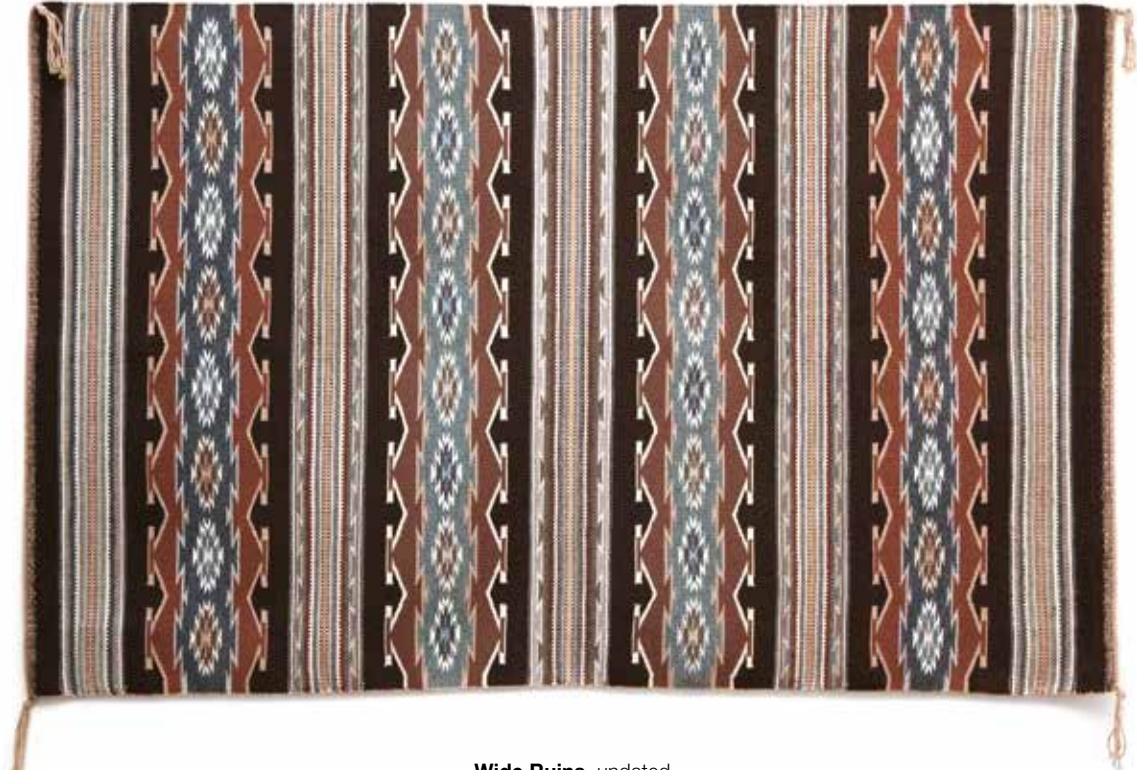
ເຈນນີວາ ຊາບີ Geneva Shabi ດຳລົງຊີວິດສ່ວນໃຫຍ່ຂອງລາວຢູ່ໃນບໍລິເວນ ວາຍຣູອິນສ໌ the Wide Ruins area (ຂອງສວນອຸທະຍານນາວາໂຮ່ of the Navaho reservation), ສິລະປະການຕຳຜ້າໃນຄອບຄົວຂອງລາວກໍແມ່ນການສືບທອດການຕຳຜ້າຂອງຄົນຫຼາຍໆຮຸ້ນ. ຊາບີ ຕຳຜ້າ ຕາມຂັ້ນຕອນທີ່ແມ່ລາວ ແມ່ເຍີລີ ສະແປນເຊີ ແລະ ແມ່ຕູ້ຂອງລາວ ມາມີ ເປັນຊາຍ ສອນທຸກຢ່າງ. ພວກເຂົາສອນວິທີຕຳຜ້າໃຫ້ແກ່ລາວ ແລະ ພວກເຂົາກໍພູມໃຈຫຼາຍທີ່ “ ຜ້າປູຂອງລາວຖືກຕຳເປັນແບບແນວລວງກວ້າງສະເໝີ. ເຖິງແມ່ນວ່າຂ້າພະເຈົ້າເຮັດວຽກກັບແບບຜ້າທີ່ແຕກຕ່າງກັນຫຼາຍໆຢ່າງໃນການອອກແບບລວດລາຍຜ້າກໍຕາມ. ສິສັ້ນຕ່າງໆທີ່ຂ້າພະເຈົ້າເຮັດນັ້ນແມ່ນໄດ້ມາຈາກການຍອມສິດວຍພັນພິດ. ຂ້າພະເຈົ້ານຳໃຊ້ສີຕ່າງໆທີ່ໂລກມີຢູ່ຫຼວງຫຼາຍ ເຊັ່ນ ສີນຳຕານ, ສີນຳຕານອ່ອນໆ, ສີຂຽວອອນຕ່າງໆ, ສີສົມ, ສີເຫຼືອງ ແລະ ສີເທົາ. ການຕຳຜ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າເປັນແບບພື້ນເມືອງ. ຂຶ້ນແກະທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໃຊ້ຈະເປັນເສັ້ນຂຶ້ນແກະທີ່ປັ້ນແລບປານິດທີ່ສຸດ ແລະ ຂ້າພະເຈົ້າກໍຍອມສືບຮັບເສັ້ນ. ຂ້າພະເຈົ້າກໍປັ້ນບາງຄັ້ງ. ຜ້າປູຂອງຂ້າພະເຈົ້າຈະເປັນລັກຊະນະສິລະປະຫຼາຍກວ່າຜ້າຂອງແມ່ຕູ້ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ.”

ຄວາມສົນໃຈໃນການຕຳຜ້າຂອງຊາບີ ໄດ້ເລີ່ມຕອນພັກແລ້ງຊ່ວງພັກຮຽນ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕັດສິນໃຈມາຕຳຜ້າ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຂໍໃຫ້ແມ່ ແລະ ແມ່ຕູ້ຊ່ວຍຂ້າພະເຈົ້າເຮັດທຸກຕຳຜ້າ. ແມ່ຕູ້ກໍມາຊ່ວຍ ແຕ່ພວກເຂົາບໍ່ແນ່ໃຈວ່າຂ້າພະເຈົ້າຈະຕຳຜ້າປູແລ້ວບໍ່. ຜ້າປູຂະໜາດສອງຄູນສາມຟຸດໜ້າ, ແລະ ຂ້າພະເຈົ້າກໍມີກຳນົດຈະຕ້ອງຕຳໃຫ້ແລ້ວ ແລະ ຂ້າພະເຈົ້າກໍເຮັດໄດ້ !. ຂ້າພະເຈົ້າຂາຍ ແລະ ເອົາເງິນມາຊື້ເຄື່ອງນຸ່ງເຂົ້າໂຮງຮຽນ”. ຊາບີ ລົງລູກຂາຍສີຄົນ ແລະ ລູກສາວຜູ້ໜຶ່ງ ແລະ ລາວກໍສະໜັບສະໜູນພວກເຂົາຜ່ານການຕຳຜ້າຂອງລາວ ແລະ ເຮັດ ວຽກໃຫ້ກັບຫ້ອງການໄປສະນີຂອງສະຫະລັດ.

Geneva Shabi | ເຈນນີວາ ຊາບີ

ຄວາມໝາຍສໍາຄັນຂອງຜ້າວາຍຮູອິນສ໌ the Wide Ruins rugs ທີ່ ນາງຊາບີ ແລະ ຄອບຄົວຂອງລາວໄດ້ຕໍານົນແມ່ນສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນເຖິງຄວາມປະທັບໃຈທາງດ້ານສິລະປະງ່າຍໆ. ຜ່ານແນວຄວາມຄິດທີ່ສ້າງສັນພ້ອມທັງການມີຈິດວິນຍານທີ່ເຄົາລົບນັບຖືໃນການຕໍາຜ້າ, ຊາບີ ໄດ້ສ້າງສັນຄວາມງາມໃຫ້ກັບໂລກຂອງລາວ ແລະ ໄດ້ຮວບຮວມເອົາງານສິລະປະຂອງລາວເຂົ້າຢູ່ໃນພື້ນຜ້ານາວາໂຫ ເວຟອອຟລາຍ. ຊາວຕໍາຜ້ານາວາໂຮ ທັງຫຼາຍມີຄວາມເຊື່ອໃນວິລະສະຕີແຫ່ງວັດທະນະທຳຂອງພວກເຂົາທີ່ໄດ້ສອນໃຫ້ພວກເຂົາຮຽນຮູ້ການຕໍາຜ້າ ແລະ ປະດິດຄິດສ້າງດ້ວຍຄວາມມະນະອິດທິນ, ຄວາມເຂົ້າໃຈ ແລະ ຄວາມສະຫລາດລັກແຫລມ.

http://sarweb.org/?artist_geneva_shabi-p:2006_artists



Wide Ruins, undated
Yarn, vegetal dyes, 30 x 46 in. Courtesy of Gary Beaudoin, Bend, Oregon

ລາຍຜ້າລວງກ້ວາງ, ບໍ່ມີວັນທີ່
ໂຍຂົນແກະ, ການຍ້ອມສີດ້ວຍພັນພືດ, 76,2 x 116,8 ຊມ. ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ເກຣີ ບູໂດອິນ, ເບັນ, ອໍລິແກນ

Marie Shirley

A ye'i is a Navajo holy person. As early as the mid-1800s, Navajo weavers were placing pictorial elements into their weavings. Ye'i figures first appeared in Navajo weavings before the turn of the twentieth century. Considered highly controversial because of their sacred imagery, Navajo weavers nonetheless persisted in incorporating these religious figures into their rugs.

Ye'i Bi Chei weavings depict the actual ceremonial dance performed in the winter months. An elaborate nine day ceremony, it features male and female ye'i figures, dieties, medicine men and patients. The figures are typically shown in an animated form to portray the dancing of the ye'i during the ceremony.

ເມຣີ ເຊີເລ

ຍີອີ ye'i ເປັນຊາວນາວາໂຮ່ທີ່ໜ້າເຄົາລົບນັບຖື. ກ່ອນກາງຊຸມປີ 1800, ຊາວຕໍ່າຜ້ານາວາ ໂຮ່ ໄດ້ນຳເອົາລວດລາຍແບບພາບແຕ່ມເຂົ້າມາປະສົມເຂົ້າໃສ່ການຕໍ່າຜ້າຂອງພວກເຂົາ. ລາຍແບບພາບທີ່ອິດກໍ່ໄດ້ປະກົດໃຫ້ເຫັນຢູ່ໃນການຕໍ່າຜ້ານາວາໂຮ່ ກ່ອນຈະຮອດສັດຕະວັດທີ 20. ແບບພາບລວດລາຍດັ່ງກ່າວຖືວ່າເປັນພາບທີ່ມີຄວາມສະລັບຊັບຊ້ອນສູງຍ້ອນມີພາບທີ່ໜ້າສັກກະລະບູຊານັບຖືຂອງພວກເຂົາຢູ່ໃນນັ້ນ, ຊາວຕໍ່າຜ້ານາວາໂຮ່ທັງໝົດຈຶ່ງບໍ່ເຄີຍຄິດທີ່ຈະນຳເອົາພາບທາງສາດສະໜາອັນສັກສິດມາຕຳລົງໃນຜ້າຂອງພວກເຂົາ.

30 |

ການຕໍ່າຜ້າຍີອີບູຊີນີ້ ເຮົາຕ້ອງວາດພາບເຫັນການເຕັ້ນລຳສຳລັບພິທີຕ່າງໆ ທີ່ສະແດງໃນລະດູໜາວ. ໃນພິທີອັນລະອຽດເກົ່າວັນດັ່ງກ່າວ, ການເຕັ້ນລຳນັ້ນຕ້ອງຈົນຕະນາການໃຫ້ເຫັນພາບຍີອີຂອງທັງຊາຍຍິງ, ການຄວບຄູມອາຫານ, ພໍ່ຢາ ແລະ ຜູ້ປົກຄອງ. ພາບຕ່າງໆທັງໝົດເຫຼົ່ານັ້ນໄດ້ສະແດງຢູ່ໃນແບບພາບທີ່ມີຊີວິດຊື່ວາແທ້ຈິງເພື່ອສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນເຖິງການເຕັ້ນລຳຂອງຍີອີ ໃນພິທີຕ່າງໆ.



Ye'i Bi Chei Weaving, 1996
Wool yarn, natural dyes, 48 x 60 in.
Courtesy of Gary Beaudoin, Bend, Oregon

ລາຍຜ້າລວງກ້ວາງ, ບໍ່ມີວັນທີ່
ໄຍຂົນແກະ, ການຍ້ອມສີດ້ວຍພັນພືດ, ຍາກີ, 121,9 x 152,4 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ເກຣີ ບູໂດອິນ, ເບັນ, ອໍລິແກນ

Unknown Artist

The Durango Collection® represents 1200 years of weaving in the Southwest. The collection contains one-of-a-kind textiles woven by both male and female weavers and represents Pueblo, Navajo, and Hispanic traditions. Southwest textiles are a true American art form in which diverse traditions and cultures have blended to produce new, unique expressions of beauty. The weaving tradition rooted in the American Southwest for over 1000 years began with the Ancestral Puebloans (also known as the Ancient Ones, or the Anasazi), who worked with native cotton on an upright loom. In the 1500s, the Spanish introduced sheep and the horizontal treadle loom to the Southwest. About 300 years ago, the Navajo began to weave. While Pueblo, Navajo, and Hispanic peoples who live in this region each maintain their cultural heritage, each tradition also shows its influence on the others.

In the Pueblo tradition, weaving was originally the work of men; in the Navajo tradition, weaving is often passed from grandmother to mother to daughter; Hispanic weaving often takes place within a family workshop. However, in today's mobile culture, these patterns are becoming blurred as weaving and weaving technology is taught in school-sponsored programs, craft cooperatives and over the Internet.

Southwest weaving today blends traditional techniques with indigenous cotton, wool introduced by the Spanish, contemporary materials and shared designs. People's ability to adapt assures that the Southwest textile tradition remains an active and vital art form. The beauty, creativity and skill shown by the textiles in the Durango Collection® chronicle this remarkable achievement.

ບໍ່ຮູ້ຊື່ນັກສິລະປິນ

ທ້ອງເກັບສະສົມເຄື່ອງດູແລນໂກ The Durango Collection ຂໍນໍາສະເໜີການຕໍາຜ້າທີ່ມີອາຍຸຍາວນານເຖິງ 1200 ປີ ຢູ່ທາງພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້. ການສະສົມເຄື່ອງດັ່ງກ່າວໄດ້ເກັບຮວບຮວມເອົາແຜ່ນແພສວຍ ງາມປານິດເຊິ່ງຕໍາໂດຍຊ່າງຕໍາຜ້າທັງຊາຍຍິງ ແລະ ກໍເປັນຕົວແທນໃຫ້ແກ່ ຜ້າລາຍພື້ນບ້ານ ພູໂບ ນາວາໂຮ Pueblo, Navajo, ແລະ ທິດສປິນິກຄ໌ Hispanic. ແຜ່ນແພຕໍາຈາກພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້ເປັນ ແບບລາຍຜ້າສິລະປະຂອງອາເມລິກາແທ້ຈິງ ເຊິ່ງສະແດງໃຫ້ເຫັນຄວາມຫຼາກຫຼາຍທີ່ຮີດຄອງປະເພນີ ແລະ ວັດທະນະທໍາໄດ້ມີກາປະສົມປະສານເຂົ້າດ້ວຍກັນເພື່ອຜະລິດແຜ່ນແພແບບໃໝ່, ຄວາມປະທັບໃຈໃນເອກກະ ລັກຂອງຄວາມສວຍງາມ. ການຕໍາຜ້າພື້ນບ້ານທີ່ມີຮາກເຫງົາດັ່ງເດີມຢູ່ທາງພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້ເຮັດຂອງອາ ເມລິກາ ມາເປັນເວລາ 1000 ປີ ນັ້ນ ໄດ້ເລີ່ມນໍາເອົາມາຕໍາຄົນອີກໂດຍຢູ່ຕາຍາຍ ພູໂລນສ໌ (ຮູ້ຈັກກັນ ດີອີກກຄ໌ the Ancient Ones ຫຼື the Anasazi) ເຊິ່ງເປັນຄົນເຮັດວຽກຄຸກຄືກັບຝ່າຍພື້ນບ້ານຢູ່ເທິງເສົາທູກ. ຊ່ວງຊຸມປີ 1500, ຄົນສະເປນໄດ້ແນະນໍາການໃຊ້ດ້ວຍຂົນແກະ ແລະ ຫູກຕໍາຜ້າທີ່ໃຊ້ດ້າຍຕໍາເປັນທາງ ຂວາໆ ແກ່ຊາວຕໍາຫຼ່າງທາງພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້. ປະມານ 300 ປີຜ່ານມາ, ຊາວນາວາໂຮ ກໍໄດ້ເລີ່ມ ຮຽນຕໍາຫຼ່າງ. ຄະນະທີ່ຊາວຕໍາຜ້າພູໂບ, ນາວາໂຮ ແລະ ຮີດສປັນນິກຄ໌ ທີ່ອາໄສຢູ່ໃນຂົງເຂດນີ້ແຕ່ລະ ຄົນກໍໄດ້ບໍລະບົດຮັກສາມໍລະດົກທາງດ້ານວັດທະນະທໍາຂອງພວກເຂົາເອົາໄວ້, ຮີດຄອງປະເພນີແຕ່ລະຢ່າງ ຍັງໄດ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງພະລັງອໍານາດຢູ່ຕາມຜືນຜ້າອື່ນໆ.

ໃນຮີດຄອງປະເພນີຂອງຊາວພູໂບ Pueblo ນັ້ນ, ການຕໍາຜ້າຖືວ່າເປັນວຽກງານດັ່ງເດີມເກົ່າແກ່ຂອງຜູ້ຊາຍ; ໃນຮີດຄອງປະເພນີຂອງຊາວນາວາໂຮ Navajo ນັ້ນ, ການຕໍາຜ້າຖືວ່າເປັນ ວຽກຂອງຜູ້ຍິງທີ່ຕົກທອດຈາກ ແມ່ຕູ່ມາຫາແມ່ ແລະ ມາຫາລູກສາວ; ການຕໍາຜ້າຂອງຊາວຮີດສປັນນິກຄ໌ Hispanic ຈັດຂຶ້ນຢູ່ແຕ່ພາຍ ໃນຄອບຄົວເທົ່ານັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ວັດທະນະທໍາທີ່ມີການເຄື່ອນຍຸ້ງໃນທຸກມື້ນີ້, ຮູບແບບຂອງການ ຕໍາຜ້າກໍກາຍເປັນສິ່ງບໍ່ຊັດແຈນ ຂະນະທີ່ການຕໍາ ແລະ ເທັກນິກການຕໍາຜ້າໄດ້ມີການສື່ສອນກັນທົ່ວໄປຕາມ ໂຮງຮຽນຕ່າງໆ ທີ່ໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນໂຄງການ, ໂຄງການທີ່ມີການຮ່ວມມືກັນ ແລະ ການສື່ສອນຜ່ານ ທາງອິນເຕີເນັດ.

ການຕໍາຜ້າຢູ່ທາງພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້ນີ້ ໄດ້ມີການປະສົມປະສານເທັກນິກແບບປະເພນີເຂົ້າກັບຝ່າຍພື້ນ ເມືອງ, ປະສົມກັບຂົນແກະ ທີ່ຊາວສະເປນໄດ້ແນະນໍາ, ວັດສະດຸທີ່ທັນສະໄໝ ແລະ ລວດລາຍການອອກ ແບບທີ່ເຮັດຮ່ວມກັນ. ຄວາມສາມາດຂອງຄົນເຮົາໃນການດັດແປງເພື່ອໃຫ້ທັນໃຈໄດ້ວ່າ ປະເພນີການຕໍາຜ້າ ຢູ່ທາງພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້ ນັ້ນຍັງຄົງສືບທອດຕໍາກັນ ແລະ ຍັງຄົງເປັນແບບສິລະປະທີ່ສໍາຄັນ. ຄວາມ ສວຍງາມ, ການສ້າງສັນຄວາມຄິດ ແລະ ທັກສະຄວາມສາມາດ ແມ່ນໄດ້ສະແດງອອກຢູ່ຕາມແຜ່ນແພ ຢູ່ ໃນທ້ອງເກັບສະສົມແຜ່ນແພດູແລງໂກ. ຈັດວາງລໍາດັບປະໂຫຍກຄໍາເວົ້ານີ້ໃຫ້ສໍາເລັດ.

Unknown Artist | ບໍ່ຮູ້ຊື່ນັກສິລະປິນ



34 |

Rio Grande Blanket, c. 1880

Wool, weft-faced plain weave, natural dyes, 75 ½ x 48 in. On Loan from the Durango Collection, Museum at the Center of Southwest Studies, Fort Lewis College, Durango, Colorado

ຜ້າລາຍຮີໂອແຖນ, ຊື່ c. 1880

ຜ້າຂົນແກະ, ການຕໍ່ຜ້າລາຍທັງສອງດ້ານ, ການຍ້ອມສີທຳມະຊາດ, 191,8 x 121,9 ຊມ
ຢືມມາຈາກຫ້ອງເກັບສະສົມເຄື່ອງດູແລນໂກ, ຫໍພິພິດຕະພັນປະຈຳສູນສຶກສາພາກຕາເວັນຕົກສຽງໃຕ້,
ວິທະຍາໄລ ພອດທູ ລີວິດສ໌, ດູແລນກອນ, ໂຄໂລລາໂດ

Elaine Upshaw

Navajo wearing blankets have often been called 'Chief blankets' but this term is a misnomer. The Navajo have never had chiefs. By the early 1800s Navajo wearing blankets were valuable trade items, highly prized by many people, including tribes of the Great Plains area. It was because of their high trade value that these blankets became known as 'Chief blankets.'

Navajo wearing blankets are usually categorized into phases according to their design elements and when they were woven. There are many variations within these phases. 'Chief blankets' are all wider than they are long and were worn over the shoulders by both men and women.

ອີລຽນ ອັບສ໌ຊອນ

ການນຸ່ງຜ້າຄຸມນາວາໂຮ ບາງຄັ້ງເອີ້ນວ່າ 'ຜ້າຄຸມຂອງພໍ່ຄົວ Chief blankets' ແຕ່ນີ້ບໍ່ແມ່ນຊື່ທີ່ເໝາະສົມຈະເອີ້ນ. ນາວາໂຮ ບໍ່ເຄີຍມີພໍ່ຄົວເລີຍ. ແຕ່ຕົ້ນປີ 1800 ການນຸ່ງຜ້າຄຸມນາວາໂຮ ກໍເປັນສິນຄ້າລາຄາແພງ, ມີຜູ້ຄົນໃຫ້ລາງວັນສູງ ທັງຊົນເຜົ່າອາໄສຢູ່ບໍລິເວນ ເກດທ໌ແຟນ the Great Plains. ນີ້ກໍເພາະວ່າສິນຄ້າຂອງພວກເຂົາມີລາຄາສູງ ແລະ ຜ້າຄຸມເຫຼົ່ານີ້ກໍກາຍເປັນທີ່ຮູ້ຈັກກັນດີວ່າ 'ຜ້າຄຸມຂອງພໍ່ຄົວ Chief blankets.'

ການນຸ່ງຜ້າຄຸມນາວາໂຮ ໂດຍປົກກະຕິແລ້ວຈະແບ່ງອອກເປັນຊ່ວງໄລຍະຕາມການອອກແບບລວດລາຍ ແລະ ການຕັ້ງຂອງພວກເຂົາ. ມີຫຼາຍໆຂັ້ນຕອນຢູ່ໃນໄລຍະນີ້. ຜ້າຄຸມຂອງພໍ່ຄົວທຸກຜູ້ນັ້ນຈະມີຂະໜາດກວ້າງກວ່າຄວາມຍາວ ແລະ ກໍຖືກນຳມາໃຊ້ຄຸມບ່າຂອງຍິງຊາຍ.

Elaine Upshaw | ອີລຽນ ອັບສ໌ຊອນ

36 |



Man's Wearing Blanket, undated
Yarn, cochineal and indigo dyes, 48 x 60 in.
Courtesy of Gary Beaudoin, Bend, Oregon

ເອວລຽນ ອັບສ໌ຊອນ ຜ້າຄຸມຜູ້ຊາຍນຸ່ງ, ບໍ່ມີວັນທີ
ໄຍຂົນແກະ, ການຍ້ອມສີແດງແກ່ ແລະ ການຍ້ອມສີຟ້າແກ່, 121,9 x 152,4 ຊມ
ເອື້ອເພື່ອໂດຍ ເກຣີ ບູໂດອິນ, ເບັນ, ອໍລິແກນ

Acknowledgments

Washington, D.C.

Camille Benton, Curator
Jamie Arbolino, Registrar
Sally Mansfield, Editor
Tabitha Brackens, Assistant Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

Vientiane

Pam DeVolder, Public Affairs Officer
Graham Harlow, General Services Officer
David Stewart, Facilities Manager
Viengsone Phimmasone, Translator and Photographer
Xaykham Manilasith, Photographer

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer



ຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈ

ເຈົ້າໜ້າທີ່ໂຄງການງານສິລະປະໃນສະຖານທູດ

ແພມ ດີໂວນເດີ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ພະແນກວັດທະນະທຳ, ການສຶກສາ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ
ເກຼແທມ ຮາໂລ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ພະແນກບໍລິການທົ່ວໄປ
ເດວິດ ສະຈວດຈ໌, ເຈົ້າໜ້າທີ່ພະແນກບຳລຸງຮັກສາ ແລະ ກໍ່ສ້າງ
ວຽງສອນ ພິມມະສອນ, ຜູ້ແປ ແລະ ຊ່າງພາບ
ໄຊຄຳ ມະນີລະສິດ, ຊ່າງພາບ

ສະຖານທູດ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ

ແພມ ດີໂວນເດີ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ພະແນກວັດທະນະທຳ, ການສຶກສາ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ
ເກຼແທມ ຮາໂລ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ພະແນກບໍລິການທົ່ວໄປ
ເດວິດ ສະຈວດຈ໌, ເຈົ້າໜ້າທີ່ພະແນກບຳລຸງຮັກສາ ແລະ ກໍ່ສ້າງ
ວຽງສອນ ພິມມະສອນ, ຜູ້ແປ ແລະ ຊ່າງພາບ
ໄຊຄຳ ມະນີລະສິດ, ຊ່າງພາບ

ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ

ນັດຕາລີ ເມເຍີ, ຊ່າງອອກແຮງພິກ



Published by ART in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
June 2014